

# ACTA APOSTOLICAE SEDIS

## COMMENTARIUM OFFICIALE



### SUMMARIVM

Acta SS. Congregationum: *S. C. pro Eccl. Orientali*: Formulae precum ab Orientalibus adhibendae ad lucrandam indulgentiam iubilarem Redemptionis, p. 317.

TYPIS POLYGLOTTIS VATICANIS

M • DCCC • XXXIV

**Directio:**

Palazzo Apostolico — Città del Vaticano

**Administratio:**

Libreria Vaticana — Città del Vaticano

**Preteritum annuae subnotationis:**

In Italia, Lib. 80 — extra Italiam, L. 4. 50 —

**Preteritum unius fasciculi:**

In Italia, Lib. 3,50 — extra Italiam, L. 4. —

# INDEX HUIUS FASCICULI

(An. XXVI, n. 9 - 14 Iulii 1934)

## ACTA SS. CONGREGATIONUM

### SACRA CONGREGATIO

#### PRO ECCLESIA ORIENTALI

	PAG.
Preces ab Orientalibus adhibendae ad lucrandam indulgentiam S. Iuliani Redemptio- nis. Decretum . . . . .	317
Normae . . . . .	319
I. Pro ritu alexandrino:	
A. - Coptorum . . . . .	330
B. - Aethiopum . . . . .	336

II. Pro ritu antiocheno:	PAG.
A. - Syri et Malankareses . . . . .	346
B. - Maronitae . . . . .	358
III. Pro ritu armeno . . . . .	368
IV. Pro omnibus ritus byzantini:	
A. - Graece . . . . .	382
B. - Arabice . . . . .	391
C. - Staroslavice . . . . .	398
D. - Rumenice . . . . .	402
V. Pro ritu chaldaeo (Chaldaei et Malabaren- ses) . . . . .	406

## SUSSIDI PER LA CONSULTAZIONE DELL'ARCHIVIO

VATICANO, a cura della Direzione e degli Archivisti (*Studi e Testi*, N. 45 e 46):

Vol. I. - Schedario Garampi, Registri Vaticani, Registri Lateranensi, Rationes Camerae, Inventario del Fondo Concistoriale. - 1926, pp. XII-224 con 9 tavole in fototipia ed una zincotipia . . . . .

Roma, Italia Estero  
L. L. L.

80 - 81,50 84 -

Vol. II. - (KATTENBACH B.), Referendarii utriusque signaturae a Martino V ad Clementem IX et Praelati signaturae supplicationem a Martino V ad Leonem XIII. - 1931, pp. XLVIII-408 . . . . .

80 - 82 - 87 -

## MISSAE DEFUNCTORUM

ex Missali Romano desumptae. Editio quarta iuxta typicam. Accedit Ritus absolutionis pro Defunctis ex Rituali Romano typico (a. 1925). - Editio Vaticana in charta manufacta impressa, typis lectu facillimis, rubro-nigris characteribus, figuris, etc. ornata. - 1932 - Impressura patet 27 x 18; pagina 31 x 22 1/2 (gr. 905 pondo) . . . . .

7,50 9 - 10,50

- Linteo nigro religata, cum Cruce impressa, signaculis, etc. . . . .

17,50 19 - 21 -

## STATISTICA CON CENNI STORICI DELLA GERARCHIA E DEI FEDELI DI RITO ORIENTALE

Ad habendam notitiam syntheticam ac simul plenam de Oriente catholico, hoc volumen prorsus necessarium est.

Non tantum notitiae numericae de Oriente catholico in eo continentur; sed de singulis Ecclesiis ritus orientalis, origo, progressus, status et conspectus historicus perbelle exponuntur. Manuale reapse est hic liber, qui paginis 576 constat; idcirco omnibus, praesertim ecclesiasticis viris, qui rerum orientalium cognitionem acquirere cupiunt, valde utilis.

In brochure Lib. 18 -

Linteo rubro religatum Lib. 24 -

Huius pretio adiungendum pretium vecturae:

Italia Lib. 1,50

Estero Lib. 4 -

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis "Acta Apostolicae Sedis",  
(Libreria Vaticana - Città del Vaticano - % postale N. 1-16722).







# ACTA APOSTOLICAE SEDIS

## COMMENTARIUM OFFICIALE

### ACTA SS. CONGREGATIONUM

#### SACRA CONGREGATIO PRO ECCLESIA ORIENTALI

#### DECRETUM

DE FORMULIS PRECUM AB ORIENTALIBUS ADHIBENDIS AD LUCRANDAM INDULGENTIAM S. IUBILAEI REDEMPTIONIS.

Quanti semper fecerint Romani Pontifices venerabiles ritus orientales, praeclara documenta, diversis edita temporibus, luculenter demonstrant atque testantur. Inter haec certe eminet novissima Apostolica Constitutio *Quod superiore anno* die 2 Aprilis huius anni data, qua ad universum catholicum orbem Iubilaeum Redemptionis extenditur; per ipsam namque peculiare normae praevidentur pro fidelibus rituum orientalium, qui, in iubilare visitationibus perficiendis, « iis normis obtemperare debent, quas, pro diversis ritibus, eorum Patriarchis locorumve Ordinariis Sacra Congregatio, Orientali Ecclesiae praeposita, opportuno tempore impertietur ».

Ad hanc pontificiam praescriptionem in effectum deducendam, Sacra haec Congregatio, peritorum rebus liturgicis audita sententia, singulis quibusque ritibus consentaneas formulas con-

cinnandas curavit atque per praesens Decretum publici iuris facit.

Quae formulae, iuxta cuiuscumque gentis morem, suis linguis liturgicis vel vernaculis exaratae atque heic adpositae una cum latina versione, adamussim servandae erunt quotiescumque publice et gregatim sacrae iubilares visitationes a fidelibus orientalibus una cum sacerdotibus suis perficientur.

Quodsi privatim aut singulatim pium exercitium peragatur, tunc fideles uti poterunt sive formulis supra probatis, lingua liturgica propria vel vulgari, sive etiam aliis precibus, quae, in casu, indoli et formae cuiuscumque ritus, quoad fieri possit, conformes, a suo cuiusque Ordinario statuentur.

Firmis tamen manentibus caeteris conditionibus et praescriptionibus dictae Constitutionis Apostolicae et contrariis quibilibet non obstantibus.

Datum Romae, ex Aedibus S. C. pro Ecclesia Orientali, die 3 Aprilis, a. 1934.

A. Card. SINCERO, Episcopus Praenestinus,  
*a Secretis.*

L. ⌘ S.

I. Cesarini, *Adessor.*

## NORMAE SEQUENDAE

1. - Iuxta Constitutionem Apostolicam *Quod superiore anno* (A. A. S., 1934, pp. 139-140), tempus utile ad acquirendam Indulgentiam sancti Iubilaei ad totum terrarum orbem extensi, a die octava Paschatis anni 1934 usque ad diem octavam Paschatis anni 1935 decurrit. Nulla habita est ratio discriminis inter kalendarium iulianum et gregorianum; suum enim quisque populus sequetur.

2. - Latini ritus octavae liturgicae penes Orientales respondet cyclus festivus qui etiam ad Ascensionem usque protenditur, discrimine tamen quodam inter varios ritus intercedente: exempli causa, apud Syros cyclus festivus ad quintam Dominicam post Pascha exclusive extenditur; apud gentes vero ritus byzantini usque ad Apolysim Liturgiae feriae IV ante Ascensionem; quae omnia Revm̃i locorum Ordinarii in fidelium notitiam deducenda curabunt.

3. - Formulas potioribus linguis liturgicis impressas et heic appositas, Patriarchae alique Ecclesiarum Ordinarii in vernaculas linguas (arabicam, italicam, bulgaricam, albanensem, etc.), si id opportunum in fidelium commodum visum fuerit, transferendas curabunt.

4. - Pro Ecclesiae visitationibus privatim faciendis, aut non interveniente sacerdote, fidelibus fas esto eisdem formulis uti, aliisve ab Ordinariis opportune designatis, quae tamen inter magis usitatas proprii ritus et unicuique populo notas, quantum fieri potest, eligantur.

5. - Ad normam citatae Constitutiones Apostolicae (pp. 141-142), fideles rituum orientalium, extra territorium proprii Ordinarii commorantes, uti poterunt formulis hic typis impressis, vel precibus a proprio Ordinario statutis, vel denique iis, quae apud fideles latini ritus in usu sunt.

6. - Quotiescumque orientalium rituum fideles, qui extra proprium territorium versantur, latinis fidelibus consociantur in peragendis sancti Iubilaei visitationibus, horum preces adhibere valeant; in proprio autem territorio, eas tantum, quas Ordinarius probaverit.

7. - Quoad caetera, quae preces minime spectant, Orientales quoque Constitutionis Apostolicae normas sancte custodiant.

## I

## PRO RITU ALEXANDRINO

## A. - COPTORUM

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, unius Dei. Kyrie, eleison; Kyrie, eleison, Benedic, Domine. Amen. Alleluia.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

Fac nos dignos qui dicamus cum gratiarum actione: Pater noster... sed libera nos a malo; per Christum Iesum Dominum nostrum.

*Deinde Sacerdos exorditur ab oratione gratiarum actionis:*

*Sacerdos:* Gratias agamus bonorum Auctori misericordi, Deo Patri Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quia ipse protexit nos, adiuvit et servavit nos, suscepitque nos ad se, misertus est nostri, perduxitque nos ad hanc horam. Ipsum nunc precemur, ut custodiat nos hoc sancto die et omnibus diebus vitae nostrae, in omni pace, Omnipotens Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Ad orationem state.

*Populus dicit:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Domine Deus omnipotens, Pater Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, gratias agimus Tibi de omnibus, et propter omnia, et in omnibus, quia protexisti nos, adiuvisti nos, conservasti nos, suscepisti nos ad Te, et misertus es nostri, auxilium dedisti nobis, et ad hanc horam nos perduxisti.

*Diaconus:* Orate ut Deus misereatur nostri, ut commisereatur nostri, ut audiat nos, ut adiuvet nos, ut accipiat orationes et supplicationes Sanctorum Suorum pro nobis, pro nostro bono et in omni tempore, ut dimittat nobis delicta nostra, ut reddat nos dignos qui accipiamus, per communionem sanctis et benedictis mysteriis Suis, remissionem peccatorum nostrorum.

*Populus:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Eapropter petimus et obsecramus bonitatem Tuam, o Amator hominum, ut concedas nobis hunc diem sanctum, et omnes dies vitae nostrae in pace cum timore Tuo transigere. Omnem invidiam, omnem tentationem, omnem operationem Satanae, et consilium hominum improborum impetumque hostium tum occultorum quam manifestorum, depelle a nobis, ab omni populo Tuo et ab hoc loco sancto: quae autem bona,



## ΟΥ ΤΑΞΙΣ ΗΤΕ ΠΙΣΩΒΗΛΑΙΟΝ \*

Ηεν φραν έε φιωτ: ηεε ησχηρι: ηεε πιπηά  
 έθτ: ου ποττ ηοτωτ κέ: κέ ετλोट'ησον \*

Δοξα Πατρι \* και Υιω \* και άγτιω  
 Πνευματι \* και πτη \* και άει \* και εις  
 τους αιώνας πτω αιώνας \* άεην \* άλλη//  
 λοτία \*

Αριτεν έε ησχα επχος ζεν ουσεν//  
 ζεοxt \* Χε Πενιωτ ετ ζεν πιφνοτι \* εερε//  
 υτοσβο ηχε πεκραν \* εερεσι ηχε τεκεε//  
 τοτρο \* πετερ πακ εερεσσηπι \* έφρητ  
 ζεν τφε ηεε ριχεν πικαρι \* πεπωικ  
 ητε ραττ εηις παν έφδοτ \* ουορ χαη  
 ηηετέρον παν έβολ: έε φχητ ρων πτεπχω  
 έβολ ηηηετε ουον ηταν ε ρωοτ \* Ουορ εεπε//  
 ρεντεν εζοτη ε πιρσεος: άλλα παρλεε  
 έβολ ρα πιπετρωοτ \* ζεν Πχ̄c Ιη̄c πεπο̄c \*

Οτ ετχη έπισηερεοτ έπιαγιος Παρ//  
κος \*

Παρεσχηερεοτ η τοττ έε πι ρεσερπε//  
 θηαπεσ ουορ η παητ φιωτ έε πεπο̄c: ουορ  
 πεπποττ \* Ουορ πεπωτηρ Ιη̄c πχ̄c. χε

quae placita sunt, nobis iube. Tu enim ipse es, qui dedisti nobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, omnemque virtutem inimici. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo, per gratiam et misericordiam, amoremque erga homines Filii Tui Unigeniti Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, per quem Tibi debetur honor, gloria et imperium, cum Ipso, et Spiritu Sancto vivificante, Tibique consubstantiali, nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen. (*Ex ordine communi Liturgiae, qui habetur in principio Liturgiae S. Basilii; Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, ed. Francofurti 1847, I, 2: versio locupletata.*)

*Tunc ab omnibus recitatur Psalmus 50: Miserere mei, Deus...*

*Deinde dicitur Oratio pro Ecclesia.*

*Sacerdos:* Oremus Deum Omnipotentem, Patrem Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus bonitatem Tuam, o Amator hominum. Memento, Domine pacis, uncae illius Tuae sanctae, catholicae et apostolicae Ecclesiae, quae a finibus ad fines usque terrae diffunditur: omni populo et terris benedic.

*Diaconus:* Orate pro pace Ecclesiae orthodoxae Dei, unae, uncae, sanctae, catholicae et apostolicae.

*Sacerdos:* Quae pertingit a finibus orbis terrarum usque ad fines. Populis omnibus et gregibus omnibus: benedic eis; pacem de caelis da in corda nostra omnium, sed etiam aliam pacem huiusce vitae dona nobis etiam propitius. Reges, consiliarios, populos, vicinos nostros, intrantes ad nos et exeuntes a nobis: consolare eos in omni pace. Rex pacis, dona nobis Tuam pacem. Omnia enim donasti nobis: acquire nos Tibi, Deus, quia non cognoscimus alium extra Te. Nomen sanctum Tuum narramus. Vivant animae nostrae per Spiritum Sanctum Tuum, et ne praevaleat super nos servos Tuos mors peccatorum, neve super populum Tuum unversum.

*Populus dicit: Kyrie, eleison.*

*Deinde subiungit orationem pro Patribus: Papa [et Patriarcha] et Episcopis.*

*Sacerdos:* Iterum igitur rogemus Deum Omnipotentem, Patrem Domini nostri et Dei nostri et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus benignitatem Tuam, amator hominum: memento, Domine, Pontificis nostri Papa Anba Pii, [et Patriarchae nostri Patris gloriosi archiepiscopi Anba N.].

*Diaconus dicit:* Orate pro Pontifice nostro Papa Anba Pio, [et Patriarcha Domino N., archiepiscopo magnae civitatis Alexandriae], et orthodoxis episcopis nostris.

*Sacerdos dicit:* In custodia custodi eum nobis multitudinem annorum

αϥερσκεπαζιμ εϥωμ: αϥερβοηθιμ ερον: αϥ//  
 εραρεε ερον αϥωοπτεμ εροϥ: αϥτασο ερον:  
 αϥτ τοτεμ: αϥεντεμ ϥα ερηι εται οϥποϥ  
 θαι: ηθοϥον αερεντρε ο εροϥ: εοπωσ ητε//  
 ϥαρεε ερον: σεμ παι εροϥ εθ̣ε φαι: πεε  
 μι εροϥ τηροϥ ητε πεπωμς: σεμ ερηιη  
 μιθεν: ηχε μι παντοκρατωρ πο̣ς πεποϥτ:

Ο Διакων λεγει · Προσευχασθε ·

Ο λαο̣ς · Κυrie ελεησον ·

Ο Ιερεϥ λεγει · Φιηβ πο̣ς φτ μι παν//  
 τοκρατωρ: φιωτ εε πεπο̣ς: οτοε πεποϥτ:  
 οτοε πεπωμηρ Ιη̣ς ηχ̣ε: τεμϥενεμ̣οτ η  
 τοτκ: κατα εωβ μιθεν: πεε εθ̣ε εωβ  
 μιθεν: πεε σεμ εαν εωβ μιθεν: χε ακερ//  
 σκεπαζιμ εϥωμ: ακερβοηθιμ ερον: ακαρεε  
 ερον: ακωοπτεμ εροκ: ακτασο ερον: ακτ//  
 τοτεμ: ακεντεμ ϥα ερηι εται οϥποϥ  
 θαι ·

Ο Διакων λεγει · Ταβε εμα ητε  
 φτ παι παν: ητεϥϥενεμ̣ετ εαρον: ητεϥω//  
 τεε ερον: ητεϥερβοηθιμ ερον: ητεϥδι η μι  
 τρε̣ο: πεε μι ταβε ητε μι εθ̣ε ηταϥ η  
 τοτοϥ ερηι εϥωμ επι αταθον η σνοϥ μιθεν  
 ητεϥχα πεποβι παν εβολ: ητεϥαιτεμ η  
 εεηϥα εθρεν̣οι εβολσεμ τ κοινωμια ητε  
 πεϥμεϥτηριον εθ̣ε ετσεαρωοτ: ε μι χα  
 εβολ ητε πεποβι ·

Ο λαο̣ς λεγει · Κυrie ελεησον ·

et tempora tranquilla, ut perficiat sanctum quem commisisti ei pontificatum secundum voluntatem Tuam sanctam et beatam, ut dispenset verbum veritatis in directione, ut pascat populum Tuum in sanctitate et veritate. Et episcopis omnibus orthodoxis et presbyteris et diaconis et multitudini universae Tuae unius solius sanctae catholicae apostolicae Ecclesiae, concede ipsis nobiscum pacem et salutem ex omnibus locis. Orationes autem eorum, quas faciunt pro nobis et pro populo Tuo universo, et nostras etiam pro ipsis suscipe super altare Tuum sanctum, rationale, in odorem suavitatis, et inimicos eorum quidem visibiles et invisibiles, contere eos et humilia sub pedibus eorum celeriter, ipsos autem custodi in pace et sanctitate et iustitia in Ecclesia Tua sancta.

*Populus dicat: Kyrie, eleison.*

*Deinde dicitur Oratio pro congregationibus nostris:*

*Sacerdos:* Iterum rogemus Deum Omnipotentem, Patrem Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi. Rogamus et obsecramus benignitatem Tuam, amator hominum: memento, Domine, congregationum nostrarum: benedic eis.

*Diaconus:* Orate pro sancta ecclesia hac et pro congregationibus nostris.

*Sacerdos:* Da ut sint nobis non impeditae, non prohibitae, ut faciamus eas secundum voluntatem Tuam sanctam et beatam; (sint) domus orationis, domus sanctitatis, domus benedictionis. Concede nobis eas, Domine, et servis Tuis, qui veniunt post nos usque in saecula. Surge, Domine, dispergantur inimici Tui omnes, aufugiant ante conspectum Tuum omnes qui oderunt nomen sanctum Tuum; populus autem sit in benedictione millium mille et decem millium decies mille, omnes qui faciunt voluntatem Tuam. Per gratiam, clementiam et amorem erga homines Filii Tui Unigeniti, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, per quem Tibi debetur honor, gloria et imperium, cum Ipso et Spiritu Sancto vivificante, Tibique consubstantiali, nunc et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

*Tunc surgunt omnes et dicunt Symbolum fidei: Credimus in unum Deum....*

*Deinde Sacerdos adolet Crucem thure, dicens: Adoramus Te, Christe, cum Patre Tuo bono et Spiritu Sancto, quia venisti et salvasti nos. Iesus Christus hodie, heri et in saecula, una Persona. Eum adoremus, Eum glorificemus. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate Eum in monte Suo sancto: exaltate Dominum Deum nostrum et adorate scabellum pedum eius (Ps. XCVIII, 5. Ex Officio feriae V Maioris Hebdomadis et ex Ordine pro festo SS. Crucis: Rituale, ed. Tukhi, Romae 1763, p. 651).*



Ο Ιερεϋς λεγει · Εϋθε φαι τεπ̄τ̄ρο ·  
 Οτορ̄ τ̄επ̄τωβ̄ρ̄ ἡ τεκεετ̄ᾱτ̄ᾱθ̄ος̄ πῑ λεᾱι//  
 ρᾱει:̄ λε̄νις̄ πᾱν̄ ε̄θ̄ρε̄π̄τω̄κε̄β̄ολ̄ ε̄ε̄ πᾱῑ κε̄  
 ε̄ρ̄ο̄οῡ ε̄θ̄· φαι:̄ πε̄ε̄ πῑ ε̄ρ̄ο̄οῡ τ̄η̄ρο̄ῡ ἡ̄τε̄  
 πε̄π̄ω̄π̄ς:̄ ρ̄ε̄ρ̄ ῑρη̄νη̄ πῑβ̄ε̄ν̄ πε̄ε̄ τε̄κ̄ρο̄τ̄:  
 φ̄θ̄ο̄πος̄ πῑβ̄ε̄ν̄ · Πῑρᾱσε̄ος̄ πῑβ̄ε̄ν̄:̄ ε̄πε̄ρ̄γ̄ῑᾱ  
 πῑβ̄ε̄ν̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄ σᾱτᾱπ̄ας:̄ ἡ̄ σο̄β̄πῑ ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱν̄ ρ̄ᾱεῑ  
 ε̄τ̄ρ̄ω̄οῡ:̄ ἡ̄ τ̄ω̄π̄ε̄ ἡ̄π̄ω̄ω̄ῑ ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱν̄ χ̄ᾱχι:̄ π̄η̄  
 ε̄τ̄ρ̄η̄π̄ · Νε̄ε̄ π̄η̄ ε̄θ̄ο̄ω̄π̄ε̄ρ̄ ε̄β̄ολ̄ · Ἀ̄λῑτο̄ῡ  
 ε̄β̄ολ̄ρ̄ᾱρο̄π̄:̄ Νε̄ε̄ ε̄β̄ολ̄ρ̄ᾱ πε̄κ̄λᾱος̄ τ̄η̄ρ̄ε̄ ·  
 Νε̄ε̄ ε̄β̄ολ̄ρ̄ᾱ τ̄ εκ̄κ̄λη̄σῑᾱ θ̄αῑ · Ν̄η̄ ρ̄ε̄ ε̄θ̄η̄ᾱ//  
 πε̄τ̄ πε̄ε̄ π̄η̄ ε̄τε̄ρ̄πο̄ῡρῑ σᾱρ̄ πῑ ε̄ε̄ω̄οῡ πᾱν̄ ·  
 Χ̄ε̄ ἡ̄θ̄ο̄κ̄ πε̄ ε̄τᾱκ̄τ̄ ε̄ε̄ πῑ ε̄ρ̄ω̄ῑω̄ῑ πᾱν̄ ε̄ρ̄ω̄εῑ  
 ε̄ξε̄ν̄ πῑ ρ̄ο̄ῡ · Νε̄ε̄ πῑ ο̄λ̄η̄:̄ Νε̄ε̄ ε̄ξε̄ν̄ τ̄  
 χ̄ο̄ε̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ ἡ̄τε̄ πῑ χ̄ᾱχῑ · Οτορ̄ ε̄ε̄ πε̄ρε̄π̄τε̄ν̄  
 ε̄ζ̄ο̄ῡπ̄ ε̄πῑρᾱσε̄ος̄ · Ἀ̄λλᾱ πᾱρ̄ε̄ε̄ν̄ ε̄β̄ολ̄ρ̄ᾱ  
 πῑ πε̄τ̄ρ̄ω̄οῡ · ρ̄ε̄ν̄ πῑ ρ̄ε̄ο̄τ̄:̄ Νε̄ε̄ πῑ λε̄ε̄τ̄//  
 ω̄π̄ε̄ρ̄η̄τ̄ · Νε̄ε̄ τ̄ λε̄ε̄τε̄ε̄ᾱῑρ̄ω̄εῑ ἡ̄τε̄ πε̄κ̄//  
 λε̄ο̄πο̄γ̄ε̄π̄η̄ς̄ ἡ̄ ω̄η̄ρῑ πε̄πο̄ς̄ · Οτορ̄ πε̄π̄πο̄τ̄τ̄ ·  
 Οτορ̄ πε̄π̄σω̄τ̄η̄ρ̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ · Φαῑ ε̄τε̄ ε̄β̄ολ̄//  
 ρ̄ῑτο̄τ̄ε̄ · Ε̄ρε̄ πῑ ω̄οῡ:̄ Νε̄ε̄ πῑ τ̄ᾱῑο̄ · Νε̄ε̄ πῑ  
 ᾱε̄ε̄ρ̄ῑ · Νε̄ε̄ τ̄ προ̄σκ̄ῡη̄σῑς̄ · ε̄ρ̄ῆ̄ρε̄πῑ πᾱκ̄  
 πε̄ε̄ε̄ε̄ · Νε̄ε̄ πῑ π̄πε̄τε̄ε̄ ε̄θ̄ο̄τᾱβ̄ ἡ̄ρε̄ε̄τ̄ᾱπ̄ς̄ο̄  
 ἡ̄ ο̄ε̄ο̄ο̄ῡσῑος̄ πε̄ε̄ε̄ε̄κ̄:̄ τ̄η̄ρο̄ῡ πε̄ε̄ σ̄η̄ο̄ῡ πῑβ̄ε̄ν̄:  
 πε̄ε̄ ω̄ᾱ ε̄πε̄ρ̄ ἡ̄τ̄ε̄ πῑ ε̄πε̄ρ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ:̄ ᾱε̄η̄π̄ ·  
Π̄ε̄π̄ε̄ς̄ᾱ πῑ Ψ̄ᾱλε̄ος̄ ἡ̄ ·  
Π̄ᾱρε̄ πῑ ο̄τη̄ς̄ χ̄ω̄η̄ τ̄ ω̄ο̄ε̄ε̄τ̄τ̄ ἡ̄ ε̄τ̄χη̄ ἡ̄  
π̄ῑω̄τ̄:̄ τ̄ ρ̄ῑρη̄νη̄:̄ ε̄τε̄ θ̄αῑ τε̄ ·

*Sacerdos extollens Crucem, benedicit populum, dicens:* Deus noster, miserere nobis et magnam misericordiam exerce in nobis. Audi nos, benedic nobis, custodi nos, in adiutorium nostrum intende, iram Tuam a nobis averte; visita nos per salutem Tuam et dimitte nobis peccata nostra.

*Populus:* Amen; Kyrie, eleison. (*Ex Liturgico: Oblatio incensi vespertini et matutini, circa medium. Ed. Cairi 1898, f. 26-27*).

*Deinde Sacerdos dicit sequentia, et populus respondet:* Kyrie, eleison: Te obsecramus, Christe Deus noster.

Ecclesiae Tuae, Domine, fundamentum confirma.

Charitatis nobis concordiam radicitus insere.

Fidei veritatem auge.

Pii Tui cultus viam rectam nobis dirige.

Pastores roboram.

Eos qui pascuntur, securos praesta.

Da clero morum honestatem.

Monachis temperantiam.

Illis qui virginitatem servant, temperantiam.

Illis qui sunt in honorabili coniugio, bonam vitam.

Illis qui in paenitentia sunt, misericordiam.

Divitibus bonitatem.

Indigentibus adiutorium.

Pauperibus auxilium.

Senes robore accinge.

Iuvenes temperantes effice.

Infideles converte.

Comprime Ecclesiae schismata.

Haereseon fremitus destrue.

Nos omnes ad pii cultus Tui concordiam coniunge. (*Ex Liturgico: Anaphora S. Gregorii. Ed. Cairi 1898, p. 34-35. — Renaudot, I, 99*).

*Sacerdos subiungit orationem sequentem:*

Gratias agimus Tibi, Christe Domine Deus noster, Verbum Dei verum, qui es ex substantia Patris principium non habentis, quoniam tantopere dilexisti nos, et dedisti Teipsum pro salute nostra immolatum. Concede nobis per immaculatum Corpus Tuum, et pretiosum Tuum sanguinem redemptionem: [...] sicut aperuisti nobis viam vitae, et viam ad caelum indicasti, Tu qui servos Tuos tantis beneficiis cumulasti. Tu igitur, Domine bone, amator hominum, conserva in nobis beneficium gratiae Tuae, ut non intres in iudicium nobiscum, ut non incidamus in iudicium, sed sis nobis ad quietem gloriae, ad obtentionem vitae, ad regenerationem animae et puritatem corporis: ut in Te vivamus, ut Tu sis eibus noster

Πάλιν οὖν εὐαρετήσο ε φήμι παντοκρά-  
τωρ: φικωτ ἐε πενος: οὐτορ πεπνοτή: οὐτορ  
πεπνωτηρ Ἰης Πυχῶ \*

Τεπτήσο οὐτορ τεπτωβρ ἢ τεκμετα//  
Γαθός μι εὐαρισει \*

Αριφραει πός ἢ τή εἰρηνη ἥτε τεκοῦ  
μετατατς εθουαβ: ἡκαθολικη \* Οὐτορ ἡαπο//  
στολικη ἡεκ κλησια \*

Οὐ διακωπ εσχός \* Προσετξασθε ὑπερ  
της εἰρηνης της αγιας μεονης καθολι//  
κης και αποστολικης ορθοδοξου του Θεου  
Εκ κλησιας \*

Ὁ Ιερεῖς λεγει \* Θα ετῳοι ισχει δα//  
ρηξς ἢ τή οικομεενη συα δαρηξς \*

Νι λαός τηρου: μεε μι ὀρι τηρου σεου  
ερωου: τή εἰρηνη τή ἐβολζει μι φνοῦ \*

Ουις ἐσρηι ἐ περρητ τηρου: ἀλλα μεε  
τή κε εἰρηνη ἥτε παι βιος φαι: Αριχαρι//  
ζεσθε ἐε μεος παπ ἢ εμεοτ \* Νι αρχων μι  
σοβμι: μι μεου: πεπθεσγερ: πεπχιμεοσι ἐσρηι  
μεε πεπχιμεοσι ἐβολ: σελσωλου ζει οὐ  
εἰρηνη μιβεν: ποτρο ἥτε τή εἰρηνη: μεοι παπ  
ἢ τεκεἰρηνη \*

Ζωβ γαρ μιβεν ακυτητου παπ: χφοη  
πακ φή \* Χε τεπσωοτη ἢ κεοταδ απ εβηλ  
εροκ: πεκραη εθουαβ πετεπχω ἐε μεου:

Παροτωπς ἡξε μι ετεποτη ἐε ψυχη  
εἰτήη πεκππεταε εθουαβ \*

et ut secundum iustitiam in omni tempore agamus, et ut nomen sanctum Tuum in nobis glorificetur. Quia Tu es Deus noster, et Te decet gloria, cum Filio Tuo unico et Spiritu Sancto vivificante, Tibi consubstantiali, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Ex Anaphora S. Gregorii, ut supra, pp. 55-57. — Liturgicum, pp. 55-57*).

*Deinde troparium hoc ad B. Virginem:*

Mater Dei, tu es vitis vera, quae germinavit fructum vitae. Te deprecamur, gratia plena, cum Apostolis, pro salute animarumstrarum. Benedictus Dominus Deus noster: benedictus Dominus de die in diem. Deus salutis nostrae prosperas faciat vias nostras. (*Horologium alexandrinum: ad Tertiam*).

*Sacerdos concludit cum absolutione ad Filium et benedictione:*

Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum Suum super nos et misereatur nostri. Domine, libera populum Tuum, benedic hereditati Tuae, pasce eos, extolle eos in saecula. Exalta cornu christianorum orthodoxorum per virtutem Crucis vivificantis, per orationes et obsecrationes, quas facit semper pro nobis Domina nostra, Dominatrix omnium nostrum, Deipara Sancta Maria, et (orationes) trium magnorum illuminatorum Sanctorum Michaelis, Gabrielis et Raphaelis, et quattuor Animalium incorporeorum, et viginti quattuor Seniorum, et chori totius Angelorum et exercituum caelestium, et preces Patriarcharum et Prophetarum, Apostolorum et Martyrum, Cruciferorum, et Verorum et Iustorum, et prudentium omnium Virginum; et per benedictionem Dei Genitricis sanctae, sanctae Mariae, primum et postremum. Sit benedictio eorum sancta, et virtus eorum et gratia eorum et auxilium eorum nobiscum in saecula. Amen. Fiat.

*Deinde:* Fac nos dignos qui dicamus cum gratiarum actione: Pater noster qui es in caelis.. sed libera nos a malo: per Christum Iesum Dominum nostrum.



Οὐορ ἐπεπῃρεσχηεχοε ἐρον ζα πεκὲ//  
βιαικ ἦχε φεον ἦτε ραν ποβι ⁂ Οὐαε ζα  
πεκλαος τῆρη ⁂

Οὐ λαος εσχος ⁂ Κυριε ελεησον ⁂

Οὐ εσχῃ εβει μι ιοτ μι Παπα (πεε μι  
Πατριαρχ σ) πεε μι Επισκοπος ⁂

Παλιπον εαρεντζὸ ε φτ μι παντο//  
κρατωρ: φιωτ ἐε πεπὸς: οὐορ πεπνοττ:  
οὐορ πεπσωτηρ Ἰης Πχ̄ς ⁂

Τεντζὸ: οὐορ τεπταιβε ἦ τεκεε//  
τὰταος μι εαριωει ⁂

Αριφееи ποῦ ἐε πεναρχιερετс παπα  
αββα π̄ιε: πεε πενπατριαρχηс ἦωτ ετ//  
ταινοττ ἡαρχιεπισκοπος αββα π̄ιε ⁂

Οὐ διακων εσχος ⁂ Προετχασθε υπερ  
του αρχιερεωс ηεωп: Παπα αββα π̄ιε:  
και πατριαρχου κυριου π̄ιε αρχιεπισκο//  
που της μεγαλης πολεωс Αλεξανδρειας:  
και τωп ορθοδοξωп ηεωп επισκοπωп:

Οὐ λαος εσχος ⁂ Κυριε ελεησον ⁂

Ὁ Ιερεтс λεγει ⁂ ζεν οὐ αρερ αρερ  
ἐρορ παν ραν εену ἦ ροεπι; πεε ραν σπορ  
ἦ ειρηνηκον ⁂

Εσχωκεβολ ἦ θη εθотаβ етактенг оутг  
ἐρος ἐβολριτοτк ἐε μεтарχιερεтс κατα  
πεκотωу еθотаб: οὐορ ἐεεακαριον ⁂

Εσχωατεβολ ἐε п сачи ἦτε τ εεθεени  
ζεν οὐ σωτтен ⁂

Εὐαγγέλιον ἐκ κλάδος ἑστὶν ὅτι τοῦτο περὶ  
ὅτι ἐβέννη: περὶ μὲν ἐπίσκοπος τῆρου ἡορ//  
θοῶντος: περὶ μὲν πρεσβύτερος ·

Περὶ μὲν διδάσκων: περὶ φερόν τῆρυ ἡτε  
τεκονί ἐκ λατὰς εὐοταθ: ἡκαθολικὴ:  
ἡαποστολικὴ ἡεκκλησίᾳ ·

Εὐερχαρίζεσθε πᾶσι περὶ ἡ ὅτι εἰρήνη:  
περὶ ὅτι οὐχαι ἐβόλῃ περὶ λαὶ πῖθεν ·

Νοῦπροσεύχῃ δὲ εὐοτίρι ἐκ λαῶν ἐρ//  
ρη ἐκων · Περὶ ἐκὼν κλάδος τῆρυ · Περὶ  
ποῦν ῥων ἐρρη ἐκων ·

Ὡποῦν ἐροκ ἐκὼν πεκῶνσιδστηριον εὐ//  
ἡ ἐλλογίμων ἡτε ἡ φε ἐ ὅτι σῶσι ἡ σῶσι//  
ποῦνι · Οὐορ ποῦχαχι λαὶ τῆρου: πῃ εὐοτ//  
πᾶς ἐρωῦν: περὶ πῃ εὐτεπενᾶς ἐρωῦν δι ·

ἑλλελαῶν: οὐορ λαθεβίῳ σαπενῇ ἡ  
ποῦδαλατῇ ἡχαλλεῖ ·

Ἡῶν δὲ ἀρερ ἐρωῦν ἑστὶν ὅτι εἰρήνη;  
περὶ ὅτι τοῦτο: περὶ ὅτι δικεῶσπῃ: ἑστὶν  
τεκεκκλησίᾳ εὐοταθ ·

Ὅτι λαὸς ἀ κα · Κυριε ἐλεῆσον ·

Ὅτι εὐχῇ εὐθε πεπχινῶντ ·

Πάλινον λαρεπτῇ ὅ ἐ φτ πὶ πᾶντο//  
κρατῶν: φῖωτ ἐκ πεποῶ: οὐορ πεπποῦτ:  
οὐορ πεπσωτῇρ Ἰῆς Πχῶ ·

Ἐπτῇ ὅ οὐορ τεπτωβῇ ἡ τεκεετᾶ//  
γᾶθος πὶ λαίρωαι: ἀριφλεεῖ πῶς ἡ πεπχιν//  
ῶντ ἑλεῶν ἐρωῦν ·

Ὁ διὰ κωνί λέγει· Προσετάσθε ὑπὲρ τῆς  
ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης· καὶ τῶν σὺν ἡ  
λέτσει ἡμεῶν·

Ὁ Πέτρος λέγει· Ὁν ἐθροῦσιν παρ  
ἡμετέρων καὶ ἡ ἀνταρὰ ἐθροῦσιν κατὰ  
περὶ τῶν ἐθροῦσιν οὐκ ἐλεεινὰ· ὅτι ἡ  
ἐκκλησία· ὅτι ἡ ἐκκλησία· ὅτι ἡ ἐκκλησία·

Ἀρισταρίστου ἐκκλησία παρὰ τοῦ· περὶ  
περὶ τῶν ἐθροῦσιν ἐλεεινὰ σὺν ἐπὶ·

Τῶν καὶ πῶς φησὶ· ἐθροῦσιν ἐβόλῃ καὶ περὶ  
καὶ τῶν· ἐθροῦσιν ἐβόλῃ καὶ περὶ  
ὅτι ἡ ἐκκλησία πῶς ἐθροῦσιν ἐβόλῃ καὶ περὶ·

Περὶ τῶν καὶ ἐθροῦσιν σὺν πῶς  
ἡ ἐκκλησία καὶ σὺν· περὶ ὅτι ἡ ἐκκλησία  
ἐκκλησία τῶν ἐθροῦσιν· σὺν πῶς  
φησὶ ἐπὶ·

Ἦτα ἐκκλησία ἐκ πῶς

Ὁ Πέτρος λέγει· ἐπὶ τῶν ἐθροῦσιν ἐπὶ  
ἐκκλησία τῶν ἐθροῦσιν·

Τῶν καὶ ἐκκλησία πῶς περὶ Περὶ  
ἡ ἐκκλησία περὶ πῶς ἐθροῦσιν· καὶ ἀκί  
καὶ ἐκκλησία· Ἦτα πῶς τῶν περὶ σὺν ἐπὶ  
ἡ ἐκκλησία· οὐκ ἐθροῦσιν πῶς· ἐθροῦσιν  
καὶ ἐκκλησία ἐθροῦσιν ἐθροῦσιν· ὅτι ἐκ  
περὶ τῶν· οὐκ ἐκκλησία ἐθροῦσιν· καὶ  
ἐθροῦσιν ἡ ἐκκλησία περὶ τῶν· ὅτι ἐκ  
πῶς· οὐκ ἐκκλησία ἐκ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία  
καὶ·

Παρε πηρες αλι ἐπιστατος εφσεον  
επιλαος εφχος ·

Φ† και και: ταυ οται ερον; υπερεντ  
 θαρον: σότεε ερον, σεον ερον: αρε ερον:  
 αριδονθιν ερον; αλι ἐπεκχωπτ εβολεα//  
 ρον: σεεπεκωπηθεν πενοται οτοχ χα πεν//  
 ποδι και εβολ ·

Ο λαος · Αλην: Κυρι ελεσον ·

Ο Ιερεις λειπει · Σε 'τεπ† ερον Πχ'ς  
 πεπο† ·

Ο λαος: Κυρι ελεσον.

Παταρε τκριπς ητε τεκκλησια ·

Τεετρεντ ποτω ητε†α†απη: εαρε//  
σβενωθι εβολ η θητεν ·

Παρεσαι ηχε τεεθεενη ητε πιηε† ·

Σωγτεν και εφεωπτ ητε τεετε†//  
σεβης ·

Πιαπ'εσων εορον: ην ετοταεονι εεε//  
ων εαταχρων ·

Ποι ποτεετσειε ἐπικληρος ·

Ογετκρατια ημειοναχος ·

Οτοταδ ηην ετ θεν†παρθενια ·

Οτωηθ εναπε† ηην ετ θεν†πιταεος ·

Οται ηην ετ θεν†τεεταποια ·

Οτεετα†α†θος ηην ετοι ηραεαδ ·

Οτεετεπικης ηην ετταινο† ·

Οαδονθια ηπιενηκι ·



Νιθέλλοι μεταχρώου: ηνετθεν τμεετ//  
βερι μεσβω παου: \*

Νιαθηαδ τ μετασθώου: \*

Παροτκηη ηχε πιφωρχ ητε τεκκλησια.

Βωλ έβωλ ηπιμεετδασιζητ ητε πιζε//  
ρεσις: \*

Αποη δε τηρεη οπτεη εφοτη ετμεετογαι  
ητε τμεετεγσεβης: \*

Ο Ιερευς λειπει: Τεπυεργμοτ ητοτκ  
πορ Πχς πεπνοττ: πιλογορ ηαληθινορ φη  
εβωλθεν τογσια επιαττωλεβ φιωτ εθωαβ: \*

Χε ακεεπριτεη επαρηητ ογορ ακτηικ  
ε πωολθελ εσβε πεπσωτ: \*

Εακερχαριζεσθε παη επιταηθ: εβωλ//  
ριτεη πεκσωμεε εθωαβ μεε πεκσπορ ετ//  
ταινοττ: \*

Φη ετασγοταιη παη επιεωιτ εφοτη ητε  
πωηθ: \*

Φη ετασταεωη ε πιεωιτ ηγε ε πωωι ε  
πιφνωι: \*

Φη ετασερχαριζεσθε ηπεεβιδικ εεπα//  
σγαι ητε πιαταθωη: \*

Ηθωκ οη πορ πιαταθωρ ογορ εεεαρωμει:  
αρεε ε τωαρεα ητε πεεργμοτ ηθρηη ηθρητεη:  
ε ογδαη αη ογδε ογριωι ε πεδαη: \*

Αλλα ε ογαπολαγσις ητε ογωου: μεε  
ογχοφ ητε ογωηθ: ε ογταε οερατγ ητε  
τψγχη: μεε ογτογβο ητε πιεωμεε: \*

Σίμα ἡτερονὴ ἦν τκ: οὐο εἰτεπυαπυ  
 ἔλεον ἦν τκ: οὐο ἡτεπχωκ ἐβὼλ ἡοτεε//  
 θενι ἡσνοτ μιβεν: οὐο ἡτε πεκραπ ἐθουαβ  
 δῖωοτ ἦν τεν \*

Χε πθοκ γαρ πε πεκποττ: ἐρε πῖωοτ  
 ερπρεπὶ πακ: πεε πεκεοπογεπης ἡσνρι: πεε  
 πιππετεα ἐθουαβ ἡρεγταπὸ οὐο ἡόλεοτ//  
 σῖος πεεακ: τποτ πεε σποτ μιβεν: πεε σγ  
 ἐπεε ἡτε πι ἐπεε τηροτ: αεην \*

Πενεπσα οὐτροπαρι ἡτε τπαρθενοσ \*

Ω τμασποττ ἡθο πε τβω ἡαλολι  
 ἡταφενι \* θη ἐτασγαι γαπὶ σεαε ἡτε  
 πωπγ \*

ἡθο πε τεπτγδ ἐρο ἰωθ ἐθεεε ἡ  
 εεοτ πεε μᾶποστολος: ἐθεε φποεε  
 ἡτε πεπψτχ \*

ἡσεαρωοττ ἡχε πὸσ πεκποττ γσεα//  
 ρωοττ ἡχε πὸσ ἔεηνι ἔεηνι \*

Οὐο εγεσεβτε πεπεωτ παπῆχε φτ  
 ἡτε πεποτχα \*

Πεε ται ἔεεετρεεε \*

Φτ εγεσενγντ ἡαροκ: εγεέσεοτ εροκ:  
 εγεοτωπγ ἔπεεγδ ἔερπὶ εχωπ οὐο εγε//  
 πα παπ.

Ποῦ ποεε επεκλδσ: 'σεοτ 'ετεκκ'λν//  
 ροποεια: αεοπ ἔεεωοτ δασοτ σγ ἐπεε.

δῖσι ἔἔπταπ ἡπὶ χριστιὰνοσ: εἰτεπ τχοε  
 ἐπι'ετατροσ ἡρεγταπὸ.

ΖΙΤΕΝ ΜΙΤΡΩ ΠΕΕ ΜΙΤΩΒΩ ΕΤΕΣΙΡΙ ΕΕΕΩ//  
ΟΥ ΘΑΡΩΝ ΠΧΟΥ ΜΙΒΕΝ: ΙΧΕ ΤΕΠΟΪ ΗΠΗΒ ΤΗΡΕΝ  
ΨΕΘΟΤΟΚΟΣ ΕΘ΄ ΤΑΓΙΑ ΒΑΡΙΑ.

ΠΕΕ ΜΙΤ΄ ΗΠΙΟΥΨ ΗΡΕΣΕΡΟΥΑΜΠ ΕΘ΄: ΟΙ//  
ΧΑΗΛ ΠΕΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΕΕ ΡΑΦΑΗΛ.

ΠΕΕ ΜΙΪ ΠΩΩΝ ΗΔΩΜΕΑΤΟΣ: ΠΕΕ ΠΙΚΪ  
ΕΕ΄ΗΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΠΕΕ ΜΙΤΑΓΓΕΑ ΤΗΡΟΥ ΝΕΠΟΥ//  
ΡΑΜΙΟΝ: ΠΕΕ ΜΙΟΥΛΗΛ ΗΤΕ ΜΙΠΕΤΡΙΔΡΧΗΣ:  
ΠΕΕ ΜΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΕΕ ΜΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΕΕ  
ΜΙΕΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΕΕ ΜΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΠΕΕ ΜΙ//  
ΘΕΕΝΙ ΠΕΕ ΜΙΔΙΚΕΟΣ: ΠΕΕ ΜΙΣΑΒΕ ΤΗΡΟΥ ΕΕΠΔ//  
ΡΘΕΠΟΣ: ΠΕΕ ΜΙΣΕΟΥ ΗΨΕΘΟΤΟΚΟΣ ΕΘ΄:  
ΤΑΓΙΑ ΒΑΡΙΑ ΗΨΩΡΠ ΠΕΕ ΣΑΕ:

ΕΡΕ ΠΟΥ΄ΕΕΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΕ ΠΟΥ΄ΕΕΟΥ ΠΕΕ  
ΤΟΥΧΩΕ ΠΕΕ ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΠΕΕ ΤΟΥΑΓΓΑΠΗ ΠΕΕ  
ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠ ΠΕΕΔΗ ΤΗΡΕΠΩΑ ΕΠΕΡ:  
ΔΕΕΗΠ.

ΑΡΙΤΕΝ ΕΕ΄ΗΨΩΑ ΕΠΧΟΣ ΣΕΠ ΟΥΨΕΠΕΡΕΟΥΤ &  
ΠΕΠΩΤ ΕΤ ΣΕΠ ΜΙΦΟΥΙ... ΟΥΟΕ ΕΠΕΡΕΠΤΕΠ  
ΕΣΟΥΠ Ε ΠΙΡΑΣΕΕΟΣ: ΑΛΛΑ ΠΑΡΕΕΠ ΕΒΟΛ ΕΔ  
ΠΙΠΕΤΕΡΕΟΥ & ΣΕΠ ΠΧΪ ΙΗΪ ΠΕΠΟΣ &

## B. - AETHIOPUM

*Sacerdos incipit:* Misericordia sua misereatur nobis Dominus. Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum regnum Tuum, et fiat voluntas Tua, ut in caelo, sic in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Dimitte nobis delictum nostrum et culpam nostram, sicut et nos dimittimus ei qui deliquit in nos. Ne nos inducas, Domine, in tentationem, sed salva nos et eripe nos ab omni malo: quia Tuum est regnum, et Tua virtus et gloria, in saecula saeculorum. Amen.

*Et populus recitat Orationem dominicam simul cum sacerdote.*

*Deinde, incipiente sacerdote, omnes recitant sequentem orationem, sive Salutationem Angelicam:*

Secundum salutationem Angeli Gabrielis: O Domina nostra Maria, salve, Virgo mente et Virgo corpore. Mater Dei Sabaoth, salve. Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Exsulta, o Laeta, Maria gratia plena. Dominus tecum, intercede et ora pro nobis dilectum Filium tuum Iesum Christum, ut dimittat nobis peccata nostra, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

*Et iterum omnes:* O Maria, concepta quin ad te perveniat peccatum Adae, ora pro nobis te expectantibus.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, per omne tempus: nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Sacerdos dicit orationem gratiarum actionis:*

*Sacerdos:* Gratias agamus benefactori nostro Domino misericordiae, Patri Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quia protexit nos, iuvit, et custodivit, et misertus est nostri: ad se accedere fecit; suscepit nos, roboravit, et multiplicavit nos usque ad hanc horam: rogemus ergo illum iterum, ut custodiat nos in hac die sancta, omnibusque diebus vitae nostrae in pace, Omnipotens Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Orate.

*Sacerdos:* Domine, Domine Omnipotens, Pater Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, gratias agimus Tibi de omnibus, pro omnibus et in omnibus, quia protexisti nos, iuvisti nos, custodisti nos et misertus es nostri: suscepisti, roborasti et multiplicasti nos usque ad hanc horam.

*Diaconus:* Petite et rogate ut misereatur nostri Dominus et parcet nobis: suscipietque orationem et deprecationem quae fit pro nobis a Sanctis suis, ut benignus erga nos semper, efficiat nos dignos ut suscipiamus,

ሥርዓተ፡ ጸሎተ፡ ዘዓቢይ፡ ሥሬት፡ አው፡ ኢዮቤል ።

ከህን ፤ ይምሐረን፡ ይሠሃለን፡ እግዚአብሔር፡

ንበል፡ አቡን፡ ዘበሰማያት ።

አቡን፡ ዘበሰማያት፡ ይትቀደስ፡ ስምክ ፤ ትምጻእ፡ መንግሥትክ ፤ ወይኩን፡ ፈቃድክ፡ በከመ፡ በሰማይ፡ ከማሁ፡ በምድር ። ሢሳየን፡ ዘለለዕለትን፡ ሀበን፡ ዮም ፤ ኅድግ፡ ለን፡ አበሳን፡ ወጌጋየን፡ ከመ፡ ንሕነኒ፡ ነጎድግ፡ ለዘአበሰ፡ ለን ፤ ኢታብ አን፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ መንሱት ፤ አላ፡ አድኅነን፡ ወባልሐን፡ እምኩሉ፡ እኩይ ፤ እስመ፡ ዚአክ፡ ይእቲ፡ መንግሥት፡ ኃይል፡ ወስብሐት፡ ለዓለመ ፤ ዓለም፡ አሜን ።

በሰላመ፡ ቅ፡ ገብርኤል፡ መልአክ ።

አእግዝእትን፡ ማርያም፡ ሰላም፡ ለኪ ፤ ድንግል፡ በኅሊናኪ፡ ወድንግል፡ በሥጋኪ ፤ እመ፡ እግዚአብሔር፡ ፀባዖት፡ ሰላም፡ ለኪ ፤ ቡርክት፡ አንቲ፡ እምአንስት፡ ወቡሩክ፡ ፍሬ፡ ከርሥኪ ። ተፈሥሒ፡ ፍሥሕት፡ አምልፅተ፡ ጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌኪ፡ ሰአሊ፡ ወጸልዬ፡ ኀበ፡ ፍቁር፡ ወልድኪ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ከመ፡ ይሥረይ፡ ለን፡ ኃጣውኢን፡ ይእዜ፡ ወበጊዜ፡ ሞትን ፤ አሜን ።

ኦማርያም፡ ዘተፀነስኪ፡ እንበል፡ ይብጻሕ፡ ብኪ፡ ኀጢአተ፡ አዳም ፤ ሰአሊ፡ ለን፡ ለዘንጸንሐኪ ። ስብሐት፡ ለአብ፡ ስብሐት፡ ለወልድ፡ ስብሐት፡ ለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኩሎ፡ ጊዜ፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም ። አሜን ።

ጸሎተ፡ አኩቲት፡

ዘቅዱስ፡ ባስልዮስ ።

ይ፡ካ፡ ነአኩቶ፡ ለገባሬ፡ ሠናያት፡ ላዕሌን፡ እግዚአብሔር፡ መሐሪ፡ አቡሁ፡ ለእግዚእን፡ ወአምላክን፡ ወመድኃኒን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እስመ፡ ሠወረን፡ ዓቀበን፡ ወአቅረበን፡ ወተወክፈን፡ ኀቤሁ፡ ወተማኅፀንን፡ ወአጽንዓን፡ ወአብጽሐን፡ እስክ፡ ዛቲ፡ ሰዓት ። ንስአሎ፡ እንክ፡ ከመ፡ ይፅቀበን፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ቅድስት፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትን፡ በኩሉ፡ ሰላም፡ አኃዜ፡ ኩሉ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክን ።

ይ፡ጳ፡ ጸልዩ ።

participesque simus communionis mysterii benedicti, et dimittat nobis peccata nostra.

*Dicetque omnis populus ter: Kyrie, eleison.*

*Sacerdos:* Ut ducamus hunc diem sanctum et omnes dies vitae nostrae in pace cum timore Tuo: omnem invidiam, omnem dolum, omnemque operationem Satanae, omnem machinationem hominum improborum, insultationemque inimici secretam et manifestam, procul fac et depelle a me, et ab omni populo Tuo, et ab hoc loco sancto Tuo; quaecumque bona, quaecumque praestantia, mandato Tuo praesta nobis: quia Tu es qui dedisti nobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, omnemque virtutem inimici. Et ne nos inducas, Domine, in tentationem: sed libera et eripe nos ab omni malo; per gratiam, misericordiam et amorem erga homines Filii Tui Unigeniti, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: per quem, cum quo, et cum Spiritu Tuo Sancto, Te decet gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen (*Ex initio Ordinis communis Liturgiae: Liturgicum, ed. Asmara 1913, pag. 16; Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, ed. Francofurti 1847, I, 476*).

*Sacerdos adolet incensum, dicens:* Salve, sancta Ecclesia, habitaculum pacis. Salve, Virgo Mater Dei: tu es thuribulum aureum quae carbonem ignitum portasti. Benedictus qui eum accipit e sanctuario, eum qui dimittit peccata et delet crimina, qui est Dominus Deus, Verbum ex te incarnatum, qui se obtulit Patri suo in incensum praecipuum, sacrificiumque pretiosum. Adoramus te, Christe, cum Patre Tuo bono et misericordi, et cum Spiritu Tuo sancto et vivificanti, quia Tu advenisti et salvasti nos. (*Ibid., p. 21; Renaudot, p. 480*).

*Sacerdos dicit orationem pro pace:*

Et iterum deprecamur Deum Omnipotentem, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, pro pace sanctae, unae, catholicae Ecclesiae; cui concedat ut fiat magna pax super omnes pastores (populorum), populos et greges, Ille cui dispensatio est omnis pacis, Dominus Deus noster.

*Diaconus:* Orate pro pace.

*Populus:* Kyrie, eleison.

*Sacerdos:* Domine Deus noster Omnipotens, Te deprecamur et supplicamus pro pace sanctae, unius, catholicae Ecclesiae. O Rex pacis, da nobis pacem, sicut dedisti nobis omnia. Posside nos, Deus, da nobis mercedem, quia praeter Te nullum agnoscimus, et nomen sanctum Tuum nominamus et invocamus. Pacem Tuam caelestem tribue nobis omnibus. Conserva in pace, in hoc mundo, vitam et conditionem nostram. Concede pacem Regi huius regionis, et per nomen sanctum Tuum consilium impertire his qui finitimis populis dominantur. In pace custodi introitum et exitum nostrum,



ደ: ፩: እግዚእ: እግዚአብሔር: አዲስ: ክብር: አቡ: አቡ: ለእግዚእ  
ነ: መድኃኒን: ኢየሱስ: ክርስቶስ: ነእተተክ: ላዕል: ክብር: ግብር = በእንተ: ክብር: ግብር: ወውስተ: ክብር: ግብር = እስመ: ሠወርክነ: ወረዳእክነ: ወአቅረ  
ብክነ: ወተወክፍክነ: ጎቤክ: ወተማጎፀንክነ: ወአጽናዕክነ: ወአብጻሕክነ: እስከ: ዛቲ: ሰዓት =

ደ: ፪: ጎሡ: ወአስተብቀው: ከመ: ይምሐረን: እግዚአብሔር: ወይሠህል: ላዕልነ: ወይትወክፍ: ጸሎተ: ወስእለተ: እምነ: ቅዱሳኒሁ: በእንተክነ: በዘይሜ  
ኒ: ክብር: ግብር: ይረስዩነ: ድልዋነ: ከመ: ንግሥእ: እምሱታፌ: ምሥጢር: ቡሩ  
ክ: ወይሥረይ: ለነ: ኃጣውኢነ =

ደ: ፫: ከርያላይሶን =

ደ: ፬: በእንተ: ዝንቱ: ንስእለክ: ወንጋሥሥ: እምነ: ጎሩትክ: አመፍቀሬ: ሰብእ: ሀበነ: ከመ: ንፈጽም: ዛቲ: ዕለተ: ቅድስተ: ወክብር: መዋዕል: ሕይወትነ: በክብር: ሰላም: ምስለ: ፈሪሆትክ = ክብር: ቅንዓተ: ወክብር: መክራ: ወክብር: ግ  
ብር: ሰይጣን: ወምክረ: ሰብእ: እኩያን: ወትንሣኤ: ፀር: ዘጎቡእ: ወዘገሀድ: አ  
ርጎቅ: እግዚእ: ዕምደዩ = ይባርክ: ላዕል: ርእሱ: 𐌹 ወእምነ: ክብር: ሕዝብክ = ይባርክ: ላዕል: ሕዝብ: 𐌹 ወእምዝንቱ: መክን: ቅዱስ: ዘዚአክ = ላዕል: ምሥዋዕ: 𐌹  
ክብር: ሠናያተ: ዘይሜኒ: ወዘይጌይስ: አዝዝ: ለነ: እስመ: አንተ: ዘወ  
ሀብክነ: ሥልጣነ: ከመ: ንኪድ: ከይሲ: ወአቃርብተ: ወዲበ: ክብር: ኃይለ: ጸላኢ =

ኢታብዐነ: ውስተ: መንሱት = አላ: አድጎነነ: ወባልሐነ: እምክብር: እ  
ኩይ: በጸጋ: ወሣህል: ዘለፍቅረ: ሰብእ: ዘለወልድክ: ዋህድ: አግዚእነ: ወአ  
ምላክነ: መድኃኒን: ኢየሱስ: ክርስቶስ: ዘቦቱ: ለክ: ሰብሐት: ወክብር: ወእዘ  
ዝ: ይደሉ: ምስሌሁ: ወምስለ: መንፈስ: ቅዱስ: ማሕዩዊ: ዘዕሩይ: ምስሌክ: ይ  
እዘኒ: ወዘልፈኒ: ወለዓለመ: ዓለም = አሜን =

ደ: ፭: ሰላም: ለኪ:

ደ: ፮: ቅድስት: ቤተ: ክርስቲያን: ማጎደረ: መለኮት =

ደ: ፯: ሰአሊ: ለነ:

ደ: ፲: ድንግል: ማርያም: ወላዲተ: አምላክ =

ደ: ፱: አንቲ: ውእቱ:

ደ: ፳: ማዕጠንት: ዘወርቅ: አንተ: ጸርኪ: ፍሕመ: እሳት: ቡሩክ: ዘነሥአ: እ  
መቅደስ: ዘይሰሪ: ኃጢአተ: ወይደመስስ: ጌጋዩ = ዘውእቱ: ዘእግዚአብሔር: ቃል: ዘተሰብአ: እምኔኪ: ዘአፅረገ: ለአቡሁ: ርእሶ: ዕጣነ: መመሥዋዕተ: ሥ  
መረ = ንሰግድ: ለክ: ክርስቶስ: ምስለ: አቡክ: ጌር: ሰማያዊ: ወመንፈስክ: ቅዱስ: ማሕዩዊ: እስመ: መጻእክ: ወአድጎንክነ =

ut, quietam et tranquillam vitam degentes in omni pietate, consolidemur in timore Dei et in virtute Christi, per quem (*Ex versione aethiopica Constitutionum pseudo-apostolicorum, in Codice Borg. aethiop. 2, fol. 39*) Tibi cum eo, et cum Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Conclusio restituta ex Renaudot, I, 486*).

*Sacerdos subiungit orationem pro Papa:*

Et iterum deprecamur Deum Omnipotentem, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum, pro benedicto et sancto Papa Abba Pio; ut dignetur illum nobis servare ad multos annos, ac tempora pacis largiatur illi, ut exerceat sacerdotium sibi a Te, Domine, concreditum. Hoc magnum et copiosum munus concedere dignetur Dominus Deus noster.

*Diaconus: Orate pro Papa Abba Pio.*

*Populus: Kyrie, eleison.*

*Sacerdos: Domine Deus noster Omnipotens, Te deprecamur et supplicamus pro benedicto Papa Abba Pio. Serva eum nobis per multos annos et in pace ut exerceat sacerdotium sibi a Te, Domine, concreditum, una simul cum omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconis, ac omni plenitudine sanctae, unius, catholicae Ecclesiae. Orationem quam ad Te dirigimus pro nobis et pro omni populo, audi et accipe illam, aperi nobis thesaurum Tuae clementiae, ac magis in dies ex alto effunde super illum abundantem gratiam Spiritus Tui Sancti, Tuam divinam benedictionem, quam impertietur populo Tuo; et praeterea submitte illi omnem inimicum, visibilem et invisibilem, et contine illum sub pedibus eius: ipsum in veritate conserva Ecclesiae Tuae sanctae in gloria, per Filium Tuum unicum, per quem Tibi cum ipso et cum Spiritu Sancto sit gloria et virtus, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Ex versione aethiopica Constitutionum pseudo-apostolicarum, in Codice Borg. aethiop. 2, fol. 39<sup>vo</sup>*).*

*Deinde ab omnibus subiungitur Symbolum fidei: Credimus in unum Deum...*

*In honorem Ssmae Eucharistiae dicat Sacerdos: Domine aeternae, lumen vitae, qui nobis famulis Tuis dedisti robur et conservationem praeteritis diebus et noctibus; benedic nos in pace custodiens hac die et in posterum: per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem Tibi cum eo, et Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

*Diaconus: Gratias agamus Domino, quia ex donis sanctis eius accepimus, et deprecemur et supplicemus, collaudantes Dominum Deum nostrum, ut sit remedium ad vitam animae.*

*Sacerdos: Laudationem Domini laudetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto eius in saeculum, et in saeculum saeculi.*

ጸሎት፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ወካዕበ፡ ናስተበቀዕ፡ ዘክሎ፡ ይእንዝ፡ እግዚአብሔር፡ አብ፡ ለእግዚእ፡ ወመድኃኒን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ለቅድስት፡ አሐቲ፡ እንተ፡ ላዕለ፡ ክሉ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ከመ፡ ብዙኃ፡ ሰላም፡ ይጸጉ፡ ዲበ፡ ክሉም፡ ኖሎት፡ ወአሕዛብ፡ ወዲበ፡ ክሉ፡ መርዲት፡ ዘለክሉ፡ ሰላም፡ ሥልጣን፡ ቦቱ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክን፡ = ፪፡፭፡ ጸልዩ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ = እግዚአብሔር፡ አምላክን፡ ዘክሎ፡ ትእንዝ፡ ንስእለክ፡ ወናስተበቀዳክ፡ በእንተ፡ ሰላም፡ ለቅድስት፡ አሐቲ፡ እንተ፡ ላዕለ፡ ክሉ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ንጉሠ፡ ሰላም፡ ሰላም፡ ሀበነ፡ እመ፡ ክሉ፡ ወሀብክን፡ አጥርየን፡ እግዚአብሔር፡ ወዕሥየን፡ እስመ፡ ዘእንበሌክ፡ ባዕደ፡ አልቦ፡ ዘናኣምር፡ ወስመክ፡ ቅዱስ፡ ንሰሚ፡ ወንጌውዕ፡ አንተ፡ ዘእምሰማያት፡ ሰላመክ፡ ክፍል፡ ላዕለ፡ ክልን፡ ነፍስ፡ ወንብረተነኒ፡ በዝ፡ ዓለም፡ በሰላም፡ ዕቀብ፡ ለንጉሠ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ሱላሚ፡ ሀብ፡ ወበቅዱስ፡ ስምክ፡ ሀብ፡ ምክረ፡ ለመኳንንተ፡ አሕዛብ፡ አግዋረን፡ በአተን፡ ወፀአተን፡ በሰላም፡ ዕቀብ፡ ከመ፡ በህዱእ፡ ወጽምው፡ ሕይወተ፡ እንዘ፡ ነሐዩ፡ በክሉ፡ አምልኮ፡ ሠናይ፡ በፈሪሃ፡ እግዚአብሔር፡ ወበኒሩት፡ ንትረከብ፡ በክርስቶስ፡ ዘቦቱ፡ ለክ፡ ምስሌሁ፡ ወምሰለ፡ ቅዱስ፡ መንፈስ፡ ስብሐተ፡ ወእኒዝ፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለግለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ =

ጸሎት፡ በእንተ፡ ጳጳስ፡ ወካዕበ፡ ናስተበቀዕ፡ ዘክሎ፡ ይእንዝ፡ እግዚአብሔር፡ አብ፡ ለእግዚእ፡ ወመድኃኒን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በእንተ፡ ብፁዕ፡ ወቅዱስ፡ ጳጳስ፡ አባ፡ ቲዮስ፡ ከመ፡ ዓቂበ፡ ትዕቀቦ፡ ለነ፡ ለብዙኃ፡ ዓመታት፡ ወለመዋዕለ፡ ሰላም፡ እንዘ፡ ይፈጽም፡ ዘእምነቤክ፡ ሎቱ፡ ተአመነ፡ ክህነተ፡ ዘብዑለ፡ ጸጋ፡ ይጸጉ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክን፡ = ፪፡፭፡ ጸልዩ፡ በእንተ፡ ጳጳስ፡ ቲዮስ፡ =

፪፡፭፡ አብሔር፡ አምላክን፡ ዘክሎ፡ ትእንዝ፡ ንስእለክ፡ ወናስተበቀዳክ፡ በእንተ፡ ብፁዕ፡ ጳጳስ፡ ቲዮስ፡ ዓቂበ፡ ዕቀቦ፡ ለነ፡ ለብዙኃ፡ ዓመታት፡ በመዋዕለ፡ ሰላም፡ እንዘ፡ ይፈጽም፡ ዘእምነቤክ፡ ሎቱ፡ ተአመነ፡ ክህነተ፡ ምስለ፡ ክሉም፡ ኤጲስ፡ ቆጶሳት፡ ተሳውስት፡ ወዲያቆናት፡ ወምስለ፡ ክሉ፡ ፍጻሜሃ፡ ለቅድስት፡ አሐቲ፡ እንተ፡ ላዕለ፡ ክሉ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ = ወጸሎተሂ፡ ዘይገብሩ፡ በእንቲአነ፡ ወበእንተ፡ ክሉ፡ ሕዝብክ፡ ስማዕ፡ ወተወክፎሙ፡ ወአርኑ፡ ሎሙ፡ መዝገብ፡ ምሕረትክ፡ ወዓዲ፡ ሎቱ፡ ፈድፋድ፡ ዘእምቅዱስ፡ መንፈስክ፡ ጸጋክ፡ ከዓው፡ ላዕሌሁ፡ ዘእምሰማይ፡ በረከተክ፡ ከመ፡ ይብርክ፡ ሕዝበክ፡ ወክሉ፡ እንክ፡ ፀር፡ የያስተርኢ፡ ወዘኢያስተርኢ፡ አግርር፡ እንክ፡ ወቀጥቅጥ፡ ታሕተ፡ እገራሁ፡ ወኪያሁስ፡ እንክ፡ ዕቀቦ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያንክ፡ በስብሐት፡ = በጀወልድክ፡ ዘቦቱ፡ ለክ፡ ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ ቅዱስ፡ መንፈስ፡ ስብሐት፡ ወእኒዝ፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለግለመ፡ ዓለም፡ አሚን፡ =

*Populus:* Pater noster...

*Diaconus:* Gratias ei agere debemus ut participes simus pretiosi ac sancti Mysterii.

*Populus:* Pater noster...

*Sacerdos iterum:* Laudationem Domini... *ut supra.*

*Populus:* Pater noster...

*Sacerdos:* Et iterum rogamus Omnipotentem Deum Patrem Domini Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi: gratias Tibi agimus quia nos fecisti dignos sumendi de mysterio sancto Tuo. Non sit in crimen nec in iudicium, sed ad renovationem animae, corporis et spiritus; per unicum Filium Tuum, per quem (*Ex Liturgico, pp. 40-41; versio F. Talvacchia in « Bessarione », sept.-decemb. 1922, p. 294-296. Conclusio restituta ut supra*) Tibi cum eo, et cum Spiritu Sancto sit gloria et imperium, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*In honorem Ss̃m̃ae Crucis:*

Crux redemptio nostra, Crux fortitudo nostra, Crux salus animarum nostrarum. Iudaei negaverunt, nos autem credidimus; et qui credidimus virtute Crucis Eius salvi sumus.

Crux lux pro toto mundo, fundamentum Ecclesiae, Crux Tua, Domine, faciens resurgere mortuos.

Haec Crux redemptio et salus nostra.

Pro Iudaeis reprobatio fuit (*Repetitur: Haec Crux...*).

Pro nobis vita fuit (*Repetitur: Haec Crux...*). (*Ex officio S. Crucis, 17 maskaram = 27 septembris*).

*Sacerdos:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Populus:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Populus:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Populus:* Domine, miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Mariam (intercedentem pro nobis), Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Populus:* Propter Mariam, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos:* Propter Michael, Domine miserere nostri, Christe.

*Populus repetit semel, et sic deinceps.*

*Sacerdos:* Propter Gabriel, Domine miserere nostri, Christe.

## ለክብረ ፡ ቅ ፡ ቀረባን ፡

ይ ፡ ካ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘለዓለም ፡ ብርሃን ፡ ሕይወት ፡ ዘወሀብክን ፡ ለእግብርቲክ ጽንዑት ፡ ወዕቅብተ ፡ በዘሀሉ ፡ ዕለታት ፡ ወለያልይ ፡ እንዘ ፡ ተወቅብ ፡ በሰላም ፡ ባርክ ፡ በዘይእዚ ፡ መዋዕል ፡ ወበዘይመጽእ ፡ በእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ በል ።

እምዝ ፡ ፡ ይ ፡ ናእኩቶ ፡ ለእዚአብሔር ፡ ቅድሳቶ ፡ ነሚእን ፡ ወክመ ፡ ለሕይወተ ፡ ነፍስ ፡ ይኩን ፡ ፈውሰ ፡ ንስኣል ፡ ወንትማንፀን ፡ እንዘ ፡ ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እምላክን ።

ይ ፡ ካ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይነግር ፡ አፋዩ ፡ ወኩሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ይባርክ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ።

ይ ፡ ሕ ፡ አቡን ፡ ዘበሰማያት ፡ ኢታብእን ፡ እግዚእ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ።

ይ ፡ ጂ ፡ ተመጣን ፤ እም ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወእምደሙ ፡ ክቡር ፡ ለክርስቶስ ።

ይ ፡ ካ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ።

ይ ፡ ሕ ፡ አቡን ።

ይ ፡ ፋ ፡ ወናእኩቶ ፡ ይደልወን ፡ ክመ ፡ ንሳተፍ ፡ ምሥጢረ ፡ ክብርተ ፡ ወቅድስተ ።

ይ ፡ ካ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ . . .

ይ ፡ ጠ ፡ አቡን ፡ . . .

ይ ፡ ካ ፡ ወክዕበ ፡ ናስተበቑዕ ፡ ዘኩሉ ፡ ይእንዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፤ ለእግዚእ ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነኣኩተክ ፡ እስመ ፡ ክፈልክን ፡ ንንግእ ፡ እም ቅዱስ ፡ ምሥጢርክ ። ኢይኩን ፡ ለርስሐት ፡ ወኢለኩንኔ ፡ አላ ፡ ለሐድሶ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ወመንፈስ ፡ በኣሐዱ ፡ ወልድክ ፡ ዘቦቱ ፡ ለክ ፡ በል ።

## ለክብረ ፡ መስቀል ።

መስቀል ፡ ቤዛን ፡ መስቀል ፡ ጽንዕን ፡ መስቀል ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍስን ፤ አይሁድ ፡ ክሕዱ ፡ ወንሕነኒ ፡ አመን ፤ እለ ፡ አመን ፡ በኃይለ ፡ መስቀሉ ፡ ድኅን ።

መስቀል ፡ ብርሃን ፡ ለኩሉ ፡ ዓለም ፤ መሠረተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ መስቀልክ ፡ እግዚእ ፡ መንሥኤ ፡ መታን ።

ዝንቱ ፡ መስቀል ፡ ቤዛን ፡ ወመድኃኒትን ፤ ለአይሁድ ፡ ስደተ ፡ ኮን ። ዝ ፡ መ ፡ . . . ወላነኒ ፡ ሕይወተ ፡ ኮንን ። ዝ ፡ መ ፡ . . .

Propter Raphael, Domine miserere nostri, Christe.

Propter Prophetas, Domine miserere nostri, Christe.

Propter Apostolos, Domine miserere nostri, Christe.

Propter Martyres, Domine miserere nostri, Christe.

Propter Iustos, Domine miserere nostri, Christe.

*Sacerdos dicat benedictionem:* Salvum fac populum Tuum, Domine, et benedic hereditati Tuae, rege eos et extolle illos usque in aeternum, et custodi eos. Quam (hereditatem) acquisivisti et redemisti sanguine Unigeniti Filii Tui, Domini, Dei et Salvatoris nostri Iesu Christi, quamque vocasti Ecclesiam, ut sit habitatio pro regibus et principibus, genti castae et populo sancto. (*Ex Liturgico, p. 42*).



ካህን፡ ወሕዝብ፡ ጳጳስ፡ ጊዜ፡

እግዚአብሔር፡ መሐረን፡ ክርስቶስ፡

ከማህ፡

በእንተ፡ ማርያም፡ እግዚአብሔር፡ መሐረን፡ ክርስቶስ፡

ወእምዝ፡

በእንተ፡ ሚካኤል፡ እግዚአብሔር፡ መሐረን፡ ክርስቶስ፡

»	ገብርኤል፡	»	»	»
»	ሩፋኤል፡	»	»	»
»	ነቢያት፡	»	»	»
»	ሐዋርያት፡	»	»	»
»	ሰማዕታት፡	»	»	»
»	ጳጳሳት፡	»	»	»

ቡራኬ፡

፪፡ካ፡ እግዚአብሔር፡ አድጎን፡ ሕዝብክ፡ ወባርክ፡ ብርሐኑ፡ ረዳሮሙ፡ ወአልፅ  
ሎሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወዕቀቦሙ፡ እንተ፡ አጥረደካ፡ ወቤዘውካ፡ በደሙ፡ ለ  
ዋሕድ፡ ወልድክ፡ እግዚአብሔር፡ ወእምላክነ፡ ወመድኃኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወዘ  
ጸዋፅካ፡ ለቅድስት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ትኩን፡ ማኅደረ፡ ለነገሥት፡ ወለመኳን  
ንት፡ ለዘመድ፡ ንጹሕ፡ ወለሕዝብ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ ዙፋኑ፡

፪፡ሐ፡ ምስለ፡ መንፈስክ፡

## II

## PRO RITU ANTIOCHENO

## A. - SYRI ET MALANKARENSES

## OFFICIUM INDULGENTIAE MAIORIS SIVE IUBILAEI

*Trisagium:* Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis (*ter*).

Domine noster, miserere nobis; Domine noster, propitius esto nobis et miserere nobis; Domine noster, propitius esto servitio et orationibus nostris, et miserere nobis.

Gloria Tibi, Domine noster. Tibi laus, Creator noster. Tibi gratias. Tu spes nostra in saecula saeculorum.

Pater noster... sed libera nos a malo. Quia Tuum est regnum et virtus et laus, in saecula saeculorum. Amen.

Salve, omnium sanctissima, Dei Mater Maria, magnificus et pretiosissimus totius terrae thesaurus, ardentissima lampas, domus decoratissima, immaculatum altare Creatoris totius creationis: salve, quia tuis in manibus vocatus est Agnus Ille, qui tulit peccatum mundi et mundo salutem confert (*Rabbulae Edesseni: Officium feriale, ed. Šarfensis 1902, p. 501*).

*Oratio initialis.* V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Clementia et misericordia descendant abundanter super nos miseros peccatores, in utroque mundo, in saecula saeculorum. Amen.

*Oratio.* Christe Deus noster, Tu qui missus es ut annuntiares annum Domino placentem, sicut prophetizavit princeps Prophetarum venerabilis Isaias, cuius librum legisti in synagoga Nazareth dum in mundo nostro viveres: Tu dignos facias nos perficere et absque negligentia celebrare festa a Te salubriter disposita hoc Anno sancto Iubilaei; non inanibus verbis, mundanis et vanis ornamentis, piis vero operibus, suavis paenitentiae fructibus, decore proborum operum et exercitatione recte factorum. Concede nobis, Salvator, sinceram fortitudinem et veram constantiam in conspectu populorum, regum et filiorum Israel exhibere, cum vocati fuerimus testimonium fidei Tuae orthodoxae praebere, Iesu Redemptor noster, qui ad salvandum nos venisti et venturus es ad nostram resurrectionem et praemium, Domine Deus noster, in saecula saeculorum. Amen.

*Deinde decantantur sequentes versiculi:* Deus meus, Deus meus, quare dereliquisti me, Alleluia. Tu autem, Domine, mane in auxilium meum.



Foderunt manus meas et pedes meos, Alleluia, et ingemuerunt omnia ossa me. Diviserunt sibi vestimenta mea, Alleluia, et super vestem meam miserunt sortem (*Psalm. XXII (Vulg. XXI), 1, 20, 17, 18, 19*): quoniam ego ad dolores paratus sum, Alleluia, et dolor meus in conspectu meo semper (*Ps. XXXVIII (Vulg. XXXVII), 18*). Exsurget Deus, et dissipantur omnes inimici mei, Alleluia, et refugiunt qui oderunt eum a facie eius (*Ps. LXVIII (Vulg. LXVII), 1*): salvasti enim nos de abominantibus nobis, Alleluia, et inimicos nostros confudisti (*Ps. LXIV (Vulg. LXIII), 8*).

*Antiphona:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, a principio et in saecula saeculorum. Amen.

Crucem Tuam adoramus, per quam perfecta est salus animarum nostrarum, et cum latrone dicimus: Memento nostri, Christe, cum veneris in regnum Tuum.

#### *Husoyo (Oratio Indulgentiae)*

*Prooemium:* V. Ut digni simus semper reddere, in omni tempore et momento, laudem, gratias, honorem, praeconium et venerationem, pulchre et assidue:

R. Agno caelesti qui in Corpus suum tulit omnes nostros languores, aegritudines et infirmitates, qui pro nobis seipsum in oblationem obtulit; Corpus Eius lancea et clavibus confixum est, ut aperiret nobis fontem ex qua defluunt ad nos in ipsius Sanguine vita et salus.

Ipsi debetur gloria; Ipsi honor, nunc et omnibus temporibus anni, tempestatibus et horis, omnibus diebus vitae nostrae, et in saecula saeculorum. Amen.

*Sedro: Sacerdos:* Te laudamus, Altissime. Temetipsum humiliasti, et nos sublevasti; Temetipsum pauperem fecisti, et nos divitiis cumulasti; Ipse factus es homo, et nos divos fecisti; natus es, et nos genuisti; baptizatus es, et nos purificasti; ieiunasti, et nos nutrivisti; esuristi, et nos satiasti; tentatus es, et nos victores effecisti; praeliasti, et nos roborasti; super pullum onagri sedisti, et nos honorasti; ut reus iudicatus fuisti, et nos absolvisti; in domo Annae detentus fuisti, et nos liberasti; sicut homo ad interrogatorium ductus fuisti, et nobis honorem reddidisti; sicut agnus obmutuisti, et nobis scientiam dedisti; sicut perversus flagellatus fuisti, et nos glorificasti; sicut servus percussus fuisti, et nobis libertatem reddidisti; arundine verberatus fuisti, et nos roborasti; vestibus exutus fuisti, et nos induisti; ad lignum Crucis adfixus fuisti, et ligamina nostra solvisti; amaritudinem praegustasti, et nobis dulcedinem praebeuisti; spinis coronatus fuisti, et nos reges constituisti; mortuus fuisti, et nos vivificasti; in sepulchrum positus fuisti, et nos suscitasti; in gloria resuscitasti, et nos



gaudio implevisti; potentiam induisti, et nos corroborasti; ad astra ascendisti et sedisti ad dexteram Patris, et nos elevasti; Spiritum Tuum nobis misisti, et nos perfectos reddidisti. Quid Tibi pro omnibus his retribuimus, Domine? Quis potest cantare Te, o Bone? Quia prae omnibus impares sumus ad debitum solvendum. Vice ergo nostra laudent Te alvus virgineus qui Te portavit, Virgo Mater quae Te peperit, ubera pura quae Te lactaverunt, Iordanus flumen quod ad Te anhelabat, innocentes pueri qui Tibi hosanna praecinerunt, misericordiae Tuae quae Te ad tribunal vice nostra duxerunt, ignominiosa Crux quam vice nostra portasti, Calvarius mons qui in vertice Te extulit, mors quam pro salute nostra tulisti, sepulchrum novum in quod descendisti, Sancti qui in Resurrectione Tua surrexerunt, Angeli qui sepulchrum Tuum in vestibus albis honoraverunt, mulieres discipulae quae ad sepulchrum cum aromatibus venerunt. Ita, Domine, et nos etiam per haec omnia Te supplicamus, ut mentes nostras illumines ad intelligenda mysteria propensionis Tuae ad redemptionem nostram; ut ex misericordia, non ex iustitia, nobiscum agas; ut nobis ad omnia, omni tempore et loco, manum Tuam auxiliatricem porrigas, ut secundum voluntatem Tuam agamus et Tibi grati efficiamur; et Tibi gratias et laudem reddemus, simulque Patri et Spiritui Tuo Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Praeses:* A Deo accipiamus indulgentiam delictorum, absolutionem transgressionum et bonam memoriam fidelium defunctorum in utroque mundo. Amen. (*Ex variis locis officiorum Hebdomadae Maioris: Breviarium iuxta ritum Ecclesiae Antiochenae Syrorum, vol. V, Mausili 1892, passim*).

*Canticum, ad modulum « Quoyo »*

*Primus Chorus.* Deus Emmanuel a ligno Crucis pependit: Filius veneratus Dei Omnipotentis inclinavit caput et mortuus est. Munifice dedit solam animam in ligno Crucis, sed corpus non dereliquit Divinitas: vitam humanam obtulit, non divinam. Dolore repleti sint Iudaei, qui Dominum crucifixerunt, Alleluia. Vae iis in aeternum!

*Secundus Chorus.* Exivit ex Sion in die Parasceves ad horam tertiam, Verbum incarnatum Patris, cuius solo gestu reguntur mundi. Crucem eius sublevaverunt et super humerum eius posuerunt, Crux illa, super quam infixi sunt peccata omnium saeculorum. Perget, ut in Golgotha moriatur tanquam victima et propria occisione debitum solvat pro omnibus sceleribus hominum, Alleluia, ab Adam et postea.

*Omnes:* Benedic, Domine.

*Praeses:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*Primus Chorus:* In die Parasceves diviserunt sibi vestimenta Filii





Dei, spinarum coronam plexerunt et in caput eius imposuerunt, tunica purpurea Eum induerunt, et, Ei irridentes, genu flexo ante Eum adoraverunt, dicentes: Ave, Rex Iudaeorum. Inter haec, silentium servabat, tamquam humilis et dulcis corde, Alleluia, ut ab Eo edoceremur.

*Primus Chorus:* A principio et in saecula saeculorum, Amen.

*Praeses:* In summitate ligni Crucis vidit Ecclesia Solem iustitiae qui illuminat mundum: adspexit eius infelicitatem, et valde moeruit. Vidit claves in manibus eius et lanceam in latere. Perdolens appropinquavit, dicens: Adoro Te, Sponse cordis mei, qui Cor Tuum mihi aperuisti, Alleluia, ut in eum ingrediar et delecter.

*Secundus Chorus:* Domine, miserere nostri et nobis adesto. (*Ex officio Magnae Parasceves, ff. 263-a, etc.*).

#### *Bo'utho (Supplicatio)*

*Primus Chorus:* V. Christe, qui ad passionem, mortem et crucifixionem venisti, exaudi supplicationem nostram et miserere animabus nostris.

*Secundus Chorus:* R. O Salus, quae caelestis cum terrestribus reconciliasti, confirma Ecclesiam Tuam, filios eius custodi per Crucem splendentem.

*Primus Chorus:* Pater iuste, ecce Filius Tuus, victima ad satisfaciendum Tibi: Eum propitium habe, quia vice mea mortuus est, ut innocens fierem. Propitium habe hoc sacrificium manuum mearum, ignosce mihi, et ne memineris iniquitatum mearum quas patravi in conspectu Maiestatis Tuae.

*Secundus Chorus:* Ecce iniqui sanguinem Eius in Golgotha profuderunt, et Ipse intercedit pro me; per Ipsius merita, exaudi me. Si numerum peccatorum meorum aestimaberis, et quot sint misericordiae Tuae, indulgentia Tua multo antecellet monti peccatorum meorum quem ponderasti.

*Primus Chorus:* Peccata considera, et miserere, respiciens victimam pro illis oblatam. Victima immolata longe praeeminet sceleribus. Quia peccavi, dilectus Tuus lanceam et clavos sustinuit: dolores eius sufficiunt ad Tuam satisfactionem, ut per illos vivam.

*Secundus Chorus:* Gloria Patri, qui proprium Filium pro salute nostra tradidit; adoratio Filio, qui in Cruce mortuus est et nos omnes vivificavit. Actiones gratiarum Spiritui Sancto, qui principium et consummationem dedit mysterio salutis nostrae, O Trinitas, in excelsis miserere nobis.

*Primus Chorus:* V. Per misericordias quarum largitio bonum cumulavit latronem:

*Secundus Chorus:* R. Miserere etiam nostri, Fili Dei, nobis propitius esto. (*Officium feriale, pag. 408-409: feria VI ad Tertiam*).



*Hymnus terminalis, ad modulum « Enono »*

*Omnes:* Deus, qui non negas misericordias Tuas peccatoribus in conspectu Tuo supplicantibus, aufer a nobis clementia Tua punitiones et coercitiones; nobis concede menses laetitiae et annos foecunditatis; longe remove a nobis iniquum, signo gloriosae Tuae Crucis, ut bonitati Tuae gratias agamus. (*Ibid.*, pag. 278: *feria IV ad Laudes*).

*Unus de Choro:* Credimus in unum Deum...

*Omnes:* Domine, miserere nostri et nobis adesto.

*Deinde canitur Hymnus in honorem sanctissimae Eucharistiae ad modulum: « Beata es Ecclesia »:*

1. *¶.* Panem de caelo praestitisti eis, omne delectamentum in se habentem.

Beata es, Ecclesia sancta et credulis, quia Agnum bonum ac pinguem, Sponsus tuus praedilectus, coram Te posuit, atque potum, cuius potores numquam sitiunt, in convivio tuo (nuptiali) effudit. Eia sume, manduca ignem in pane, bibe itemque spiritum in vino, utpote igne Sanctoque Spiritu ornata ac fulgens evadis.

2. *¶.* Satiantur ex pinguedine domus tuae, et ex rivulo tuo dulcissimo das (dabis) eis ad bibendum.

Benedictus est Christus qui voluntate sua mactavit semetipsum, factusque est gregi suo cibus, et Sanguis ejus potus salutis. Ecce quod ille (grex) manducat atque bibit ex Eo, perinde ac ex pratulis dulcedinum. Ex latu Suo potum, novae vitae fontem, illi (gregi) emisit; Ipse (grex) vero, potum, animarum vivificantem, haurit atque bibit sine ulla intermissione.

(*Breviarium juxta ritum Ecclesiae Antiochenae Syrorum, Mausili 1895, vol. VI, p. 279 b: Officium in festo Corporis Christi*).

3. *Antiphona.* Fili Dei, qui per Tuum sacrificium mundum salvavisti, hoc tuo vivifico sacrificio, passiones nostras exue, morbosque nostros sana.

*¶.* Bone, qui voluisti ut latus tuum aperiatur super Golgotham, sitim meam exple, sanguine et aqua ab eo promanantibus.

(*Ibid.*, p. 303 a).

*Praeses dicit orationem terminalem:* Te laudamus, aeternae Fili propria clementia ad secundam nativitatem ductum, misericordia ad baptismum hominum propensum, amore passioni et crucifixioni traditum; gratis morti adfixum, potentia gloriose e sepulchro resuscitatum. Tu, Domine, dignos facias nos contemplari mente excelsius sentiente mysterium ordinationis Redemptionis Tuae, ad salutem Tibi gratias agere pro spontaneo obsequio



cogitationum nostrarum absque vituperio; ut Tibi laudem et actiones gratiarum tribuamus, nunc, et semper, et in omnia saecula saeculorum. Amen.

*Chorus primus dicit Trisagium, ut in principio; repetitur a secundo Choro, denique tertia vice a primo.*

*Chorus secundus: Domine noster, miserere nobis, ut in principio.*

*Chorus primus: Gloria Tibi, Domine noster, ut in principio.*

*Omnes: Pater noster... Quia Tuum est regnum...*





## B. - MARONITAE

*Praeses:* Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto, in nostro principio et in nostra fine. Misericordia et remissio abundant super nos debiles et peccatores, in utroque mundo (*praesenti et futuro*) et in saecula saeculorum.

*Chorus:* Amen.

*Oratio initialis (Sluto qadmoyto)*

Per Crucem Tuam, Domine, per quam inferos contrivisti, mortem sustulisti, vitam dedisti toti generi hominum, deleantur iniquitates nostrae et vitemus mala animae et corporis. Sit nobis defensor ultima die adventus Tui, ut eripiamur ab inferis male agentibus paratis, ut nobis concessum sit Te glorificare cum Sanctis Tuis, nunc et semper, et in saecula (*Officium feriale, Beryti 1904, p. 419: feria VI ad Sextam*).

*Psalmus XCI (Vulg. XC)*

Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur. Dicet Domino: Susceptor meus es Tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. Scuto circumdabit te veritas eius, non timebis a timore nocturno, a sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu et daemonio meridiano. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: ad te autem non appropinquabit. Verumtamen oculis tuis considerabis, et retributionem peccatorum videbis. Quoniam Tu es, Domine, spes mea: Altissimum posuisti refugium tuum. Non accedet ad te malum, et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. Quoniam in me sperabit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. Clamabit ad me; et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribula-



tione: eripiam eum et glorificabo eum. Longitudine dierum replebo eum: et ostendam illi salutare meum.

### Prooemium

Redemptori (*canimus*), qui Crucem suam validum propugnaculum constituit, ut tueatur populum suum. Eam dedit heredibus suis in testamentum salutis. Per Crucem exaltavit Ecclesiam suam, custodivit gregem ovium; populum, qui eum negavit, confudit, delectavitque gentes qui in Eum crediderunt. Deus bonus, cui convenit veneratio et gloria, nunc et semper, et in saecula (*Officium feriale, p. 419: feria VI ad Sextam*).

*Chorus: Amen.*

### Sedro

Benedictum sit lignum vitae, Crux sancta, tu quae dissipas tenebras idololatriae et concedisti mundo salutem. Tu es vexillum ab ignominiosa fuga praeservans, signaculum victoriae in praeliis. Per te facta sunt miracula splendidissima; per te finem habuerunt cruenta sacrificia, et perfecta sunt sancta Ecclesiae mysteria. A te expectamus pacem et felicitatem. Gloria sis Ecclesiae sanctae, et custos filiorum eius. Per te corpora nostra sanctificata erunt, animae nostrae purificatae, remissae iniquitates. In te absolutionem obtinebunt peccatores, perfectionem iusti, armis instructi viventes. Per te resurgent fideles defuncti, et ipsorum animae aeterna quiete fruentur. Et cum venerit dies ultimae finis, sub umbra alarum tuarum latebimus, et tecum ambulabimus ad sedem vitae. Ibi hymnos et actiones gratiarum Verbo reddemus, Christo qui ad te affixus fuit, simul ac eius Patri et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen. (*Ibid., p. 419*).

### Hymnus. (tonus: Woyo d'Yudoye)

*Primus Chorus, pro Ecclesia: V.* « In te vincemus inimicos nostros », Domine, Tu qui clavis confixus fuisti in vertice Golgothae, et inde peccatores ad vitam vocas, ecce Ecclesia Tua vocat Te et supplicibus verbis filiorum orat. Eam exaudi, Domine, Tu tam benignus in peccatores, Alleluia, et praebe ei de thesauro Tuo indulgentiam et misericordiam.

*Secundus Chorus, in honorem Beatae Virginis: V.* « In nomine Tuo conculcamus eos qui nos detestantur ». O Sponsa Altissimi, decanta gloriam Dilecti tui, qui ex Virgine natus est. Deus in ipsam ingressus est et exivit



Deus Homo, naturam nostram senio confectam innovans, Alleluia. Ipsius oratio nos adiuvet, ut cum ipsa regni caelestis participes efficiamur.

*Primus Chorus, in honorem Martyrum:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula et usque ad finem saeculorum. Vinum a Iudaeis ad Crucem expressum biberunt Martyres, et fortes facti sunt. Strenui et gaudentes in curriculum descenderunt, et omnia supplicia superaverunt. Dominus noster capitibus ipsorum coronam imposuit, Alleluia, et ecce ipsorum memoria usque ad finem mundi celebrabitur.

*Secundus Chorus, pro defunctis:* Requies defunctis nostris, et Tibi, Domine, gloria. Pater, benedic.

*Praeses secundi Chori benedicit et incipit:* In caelesti Hierusalem et in Ecclesia heic in terris, amicorum Tuorum bonam serva, Domine, memoriam: Mariae qui Te genuit, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum et Sacerdotum qui super altaria Te portaverunt, Alleluia, et fidelium qui crediderunt, Corpus Tuum in cibum acceperunt, et Sanguinem in potum (*Officium feriale, pp. 419-421: feria VI ad Sextam*).

#### *Oratio incensi ('Aṭro)*

Coram Te, fons omnium bonorum, preces et supplicationes nostrae ascendant, et ex amplo thesauro Tuo plena peccatorum remissio gregi Tuo mittatur. Defunctis nostris requiem in regno Tuo concede, et vitam nostram signo Tuae crucis custodi, quia Tu es Dominus vivorum et mortuorum. Tibi, Patri Tuo, et Spiritui Sancto laudem offerimus. (*Officium feriale, pp. 233-234*).

#### *Bo'uto d' Mar Ya'qûb (Hymnus, Iacobi Sarugensis)*

Pater Veritatis, en Filius Tuus grata Tibi victima; hunc suscipe, qui pro me mortuus est, et per Eum remissionem peccatorum consequar; en Tibi oblatio, accipe ipsam de manibus meis, et placare mihi, nec recorderis peccatorum, quae coram Maiestate Tua admisi.

En sanguis Eius propter meam salutem super Golgotha effusus est, et rogat pro me; acceptam habe propter ipsum oblationem meam; si et mea debita, et Tuas misericordias perpendis, gravissimis montibus pietas Tua praeponderabit.

Si et peccatorum, et holocausti, quod pro illis offertur, rationem habear, maius est holocaustum, et longe superior victima quam debita.





Propter peccata mea, clavos et lanceam Dilectus tuus sustinuit; satis sunt passiones eius, ut mihi reconcilieris, et vitam per illas habeam.

Gloria Patri, qui Filium Suum propter nos misit; adoratio Filio, qui per Suam crucifixionem universum redemit; gratiarum actio Spiritui Sancto, per quem salutis nostrae mysterium consummatum est. Benedictus, qui Sua charitate nobis omnibus vitam impertivit; Ipsi sit gloria. (*Officium feriale*, pp. 357-358).

*Et ab omnibus dicitur: Credimus in unum Deum...*

#### *Hutomo (Peroratio)*

*Praeses:* Kyrie, eleison (*ter*), Gloria Tibi (*ter*) Deo Patri qui es in caelis. Per nomen Tuum vivum et sanctum custodi nos a malo, et ne nos inducas in tentationem, quia in Te semper spem habuimus, et Te semper vocamus Dominum nostrum et Deum nostrum. Tibi gloria in omni temporis momento.

*Chorus:* Amen.

*Praeses:* Placeat Tibi, Domine, Deus noster, humile obsequium nostrum. Tibi ad honorem redundant orationes, cantus et hymni nostri. Misericordia, auxilium, gratiae, perfectus amor Divinitatis Tuae descendant super nos et diffundantur in infirmitates nostras et in naturam nostram peccatricem, in utroque mundo, a bonitate Tua creato. Gloria Tibi, Domine noster et Deus noster, in omnia saecula.

*Chorus:* Amen.

*Praeses:* Pax vobis.

*Chorus:* Et cum spiritu tuo, Pater.

*Praeses:* Miserere, Deus, populo Tuo, ignosce subditis Tuis per intercessionem Matris Tuae quae te peperit, et Sanctorum qui Te confessi sunt. Precibus Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Iustorum, Sacerdotum, sanctorum Patrum et verorum Pastorum, necnon orthodoxorum et laude dignorum Praedicatorum; precibus Matris Dei Protectricis nostrae, Sanctorum et Sanctarum Dei amicorum, mandatis eius fideliter servientium; precibus Domini nostri Pii, Papae Romani, Domini Antonii Petri, Patriarchae nostri; precibus vestris, Patres, Fratres et Domini.

*Populus:* Amen.

*Subiungit Praeses:* Benedicat Deus, ignoscat, sanctificet, purificet et custodiat omnem virum et mulierem credentem, qui nobiscum in hoc servitio spirituali convenerunt. Deus et Dominus noster det iis remissionem, ac eorum parentibus, fratribus et defunctis; nobismetipsis insuper et vobis, fratres, in hoc loco (*vel monasterio*) et in hac civitate (*vel pago*),

### ܕܗܠܐ ܕܡܢ ܡܚܒܐ

ܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

ܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

ܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

ܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

ܡܚܒܐ

ܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

ܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

ܐܬܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ  
ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ

coadunatis et omnibus fidelibus ibidem habitantibus. Bonam quietem concedat Deus defunctis qui hinc migrarunt, et vivis qui remanserunt. Super capita famulorum et famularum Tuarum, hic ante Te inclinata, descendant misericordiae Tuae, sancta et gloriosa Trinitas, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in omni tempore et in omnia saecula.

*Populus: Amen. (Officium feriale, Supplementum, pp. 26-28).*



## III

## PRO RITU ARMENO

## CANON AD LUCRANDAM INDULGENTIAM IUBILAREM

*Diaconus aut lector:* Et etiam de pace Dominum precemur; suscipe, salva et miserere.

*Praeses aut sacerdos:* Benedictio et gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

*Hymnus*

*Chorus:* I. – Adoramus Crucem Tuam, Christe, et exaltamus sepulturam Tuam et glorificamus sanctam Resurrectionem Tuam; venite, fideles, adoremus Christum Deum nostrum, quoniam venit per Crucem suam et concessit donum mundo.

*R.* Gloria sanctae Cruci, Alleluia. Sanctae Sion, Alleluia. Sanctae Resurrectioni, Alleluia.

Signatum est super nos lumen vultus Tui, Domine: dedisti laetitiam in corde meo.

A fructo frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt.

*R.* Gloria sanctae Cruci, etc. (*bis*).

Gloria et adoratio Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

*R.* Gloria sanctae Cruci, etc. (*bis*).

II. – Crux vivificatrix quae fuit nobis salus:

*R.* per ipsam omnes benedicimus te (*Iesu*).

Qui a Patre-Luce tamquam lux irradiatus es in terra, et (*ipsa*, = *Crux*) sicut virga virtutis data est fidelibus:

*R.* per ipsam... (*bis*).

Quae ortu luminoso mirifice nobis visa est in adiutorium contra inimicos:

*R.* per ipsam... (*bis*). (*Šaragan* = *Hymnarium*, pag. 497: ex *Officio Magnae Parasceves ad Nonam*).<sup>1</sup>

*Precatio*

*Praeses aut sacerdos:* Gloria mirabili Crucifixioni Tuae, Domine. Benedictam et gloriosam, admirabilem atque vincitricem Crucifixionem Tuam laudamus et glorificamus. Misericors Domine, propter sanctam immacula-

<sup>1</sup> Citationes referuntur, pro textu armeno, ad sic dictum *Žamagarkuthiun* = *Ordinem Horarum*, Venetiis 1898; pro textu latino, ad versionem *Horologii*, Venetiis 1908.



## ԿԱՆՈՒՆ

## ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՅ ԶՅՈՒՆԵԱՆ ՆԵՐՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սաղա-աթ Կաթ Դպիր. Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք.  
ընկալ կեցոյ և ողորմեա:

Ե-աթ. Եկե՛ք Կաթ Վահանայ. Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ  
և Հօգւոյն Սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

## ԸԼԲԵԿԵՆ

Դպիր. Ե. - Խաչի քո Վրիստոս երկիր պազանեմք. և զթաղումն  
քո մեծացուցանեմք. և սուրբ զյարութիւնդ քո փառաւորեմք. եկա՛յք  
Հաւատացեալք, երկրպագեսցուք Վրիստոսի Եստուծոյ մերոյ. վասն  
զի եկն ի ձեռն խաչին իւրոյ շնորհաց պարգևս աշխարհի:

¶ Փառք սուրբ խաչին ալէլուիա. սուրբ Սիոնի ալէլուիա, սուրբ  
յարութեանն ալէլուիա:

Վշանեցաւ առ մեզ լոյս երեսաց քոյ և ետուր ուրախութիւն  
սրտից մերոց: Ի պողոյ ցորենոյ գինւոյ և ձիթոյ իւրեանց լյուցեր  
գնտաւ:

¶ Փառք սուրբ խաչին ... (ԿԵԿ):

Փառք և երկրպագութիւն Հօր և Որդւոյ և սրբոյ Հօգւոյն. այժմ  
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

¶ Փառք սուրբ խաչին ... (ԿԵԿ):

Բ. - Խաչն կենարար, որ եղև մեզ փրկութիւն.

¶ սովաւ ամենեքեան գքեզ բարերանեմք:

Որ ի Հօրէ Լուսոյ լոյս ճառագայթեալ ի յերկրի և գաւազան  
զօրութեան Հաւատացելոց. ¶ սովաւ ... (ԿԵԿ):

Որ Լուսափայլ ծագմամբ հրաշափառապէս մեզ ցուցաւ ի յօգնու-  
թիւն ընդդէմ թըշամւոյն. ¶ սովաւ ... (ԿԵԿ):

(Սաղա-աթ. էջ 497):

## ԽԵՂԹԱՆԲ

Ե-աթ. Եկե՛ք Կաթ Վահանայ. Փառք հրաշափառ խաչելութեան քոյ  
Տէր. զօրհնեալ և զփառաւորեալ զհրաշալի և զյաղթող զխաչելութիւն  
քո օրհնեմք և փառաւորեմք:

tam Matrem Tuam ac Virginem et per pretiosam Tuam Crucem suscipe supplicationes nostras et salva nos.

(Žamakirk = Horologium, p. 75, ed. lat., p. 32: ad Nocturnum dominicalem et festalem).

#### *Ectenia*

*Diaconus aut lector:* Dicamus omnes unanimiter: Domine, miserere.

*Chorus:* Domine, miserere, et sic deinceps.

Pro universa pace, et pro firmitate sanctae Ecclesiae, Dominum precemur.

Pro omnibus sanctis et orthodoxis episcopis, Dominum precemur.

Pro sancti Pontificis nostri Pii vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro Beatissimi Patriarchae nostri Domini Avedik Petri vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro Venerabilis Praesulis nostri Domini N. N. vita, atque animae eius salute, Dominum precemur.

Pro antistibus, sacerdotibus, diaconis, cantoribus et omni clero Ecclesiae, Dominum precemur.

Pro piis regibus religiosisque principibus, militum ducibus ac militibus eorum, Dominum precemur.

Ut Dominus omnipotens omnia coram eis hostium bella subigere dignetur, Dominum precemur.

Pro patribus nostris atque fratribus, qui in captivitate degunt, in pessimaque servitute, Dominum precemur.

Pro viatoribus et navigantibus, ut ad portum bonum in pace perveniant, Dominum precemur.

Pro aegrotantium atque omnium afflictorum celeriter in valetudinem restitutione, Dominum precemur.

Pro aëris temperatione, pluviarum dulcedine et fructuum abundantia, Dominum precemur.

Pro devotis atque in Ecclesiam sanctam fructiferis, Dominum precemur.

Pro his qui in manus iniquorum propter nomen Christi traditi sunt, Dominum precemur.

Pro defunctorum animabus, qui vera rectaque fide in Christo quieverunt, Dominum precemur.

*Chorus:* Memento, Domine, et miserere.

*Diaconus:* Ut Dominus Deus nos a visibili et ab invisibili hoste liberet, Dominum precemur.

*Chorus:* Domine miserere.

*Praeses:* Sanctae Mariae Dei Genitricis, gloriosae ac benedictae sem-

Մարդասէր Տէր, վասն սրբուհւոյ անարատ մօր քոյ եւ կուսի, եւ վասն խաչի քոյ պատուականի ընկալ զաղաչանս մեր, եւ կեցո զմեզ (Վահագնէր. էջ 75):

## ՔԱՐԱՐՈՒ

Սուրբ-առք Կ. Քալէ. Եսասցուք ամենեքեան միսքանութեամբ Տէր ողորմեա:

Դպիւր. Տէր ողորմեա:

Վ ասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան արքոյ եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն սրբազան Պապին մերոյ տեառն Պիոսի կենաց եւ փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն Գեորջանիկ հայկապետին մերոյ տեառն Եւտիմի Պետրոսի կենաց եւ փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն պատուական տոաջնորդին մերոյ տեառն Կյ. ան. ան. կենաց եւ փրկութեան հոգւոյ նորին զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց, եւ ամենայն ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն բարեպաշտ թաղաւորաց եւ աստուածասէր իշխանաց՝ զօրավապաց եւ զօրաց նոցին զՏէր աղաչեսցուք:

Վ ասն զի Տէրն ամենակալ հնազանդեցուցէ տոաջին նոցա զամենայն պատերազմունս թշնամիաց զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս եղբարց եւ հարց մերոց՝ որք ի գերութեան են եւ ի շար ծառայութեան, զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս ծանապարհորդաց եւ նաւորդաց խաղաղութեամբ հասանելի նսւահանգիստան բարութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց՝ անձրեաց քաղցրութեան՝ եւ պտղոց առատութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի սուրբ եկեղեցի Եստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Եւ յաղագս այնոցիկ՝ որք մասնեալ են ի ձեռս անբինաց վասն անուանն Քրիստոսի, զՏէր աղաչեսցուք:

Յաղագս հոգւոյն հանգւեցելոց՝ որք ծըշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիւր. Յիշեա Տէր եւ ողորմեա:

Սուրբ-առք. Յաղագս փրկելոյ զմեզ Տեառն Եստուծոյ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիւր. Տէր ողորմեա:

per Virginis, sancti Ioannis Baptistae, sancti Stephani Protomartyris, sanctorum Apostolorum et Prophetarum, fortium victorumque martyrum et sancti Confessoris Christi patriarchae nostri sancti Gregorii, Illuminatoris armeniaci orbis:

*Diaconus:* Horum et etiam omnium Sanctorum memores estote; et per eos Dominum precemur.

*Chorus:* Memento Domine, et miserere.

*Diaconus:* Angelum pacis, custodem animarum nostrarum, a Domino quaeramus.

*Chorus:* Concede, Domine, et sic deinceps.

Expiationem et remissionem peccatorum nostrorum, a Domino quaeramus.

Sanctae Crucis magnam ac potentem virtutem in auxilium animarum nostrarum, a Domino quaeramus.

Et etiam unanimes pro vera ac sancta religione nostra, Dominum precemur.

*Chorus:* Domine, miserere.

Animas nostras et nos invicem Domino Deo Omnipotenti commendemus.

*Chorus:* Tibi, Domine, commendati simus.

Miserere nostri, Domine Deus noster, secundum magnam misericordiam Tuam. Dicamus omnes unanimiter:

*Chorus:* Domine, miserere (ter).

(*Horologium, p. 148, ed. latina, 121, ad Matutinum dominicalem*).

#### Oratio

*Sacerdos:* Domine virtutum, qui morte Tua, sponte suscepta, a morte peccatorum nostrorum hac hora vivificasti nos, atque sententiam condemnationis nostrae Cruci Tuae affixisti, liberationemque a servitute corruptionis ad libertatem gloriae sanguine sancto Tuo effuso humano concessisti generi; suscipe modo et supplicationes nostras et annue nos recta fide vitaeque praedita virtute in hoc mundo conversari, et dignos aeternis caelestibusque gaudiis cum omnibus Sanctis Tuis fieri, et gratias agentes Tibi Te cum Patre et Spiritu tuo Sancto glorificare, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (*Horologium, p. 197; ed. lat., 197, ad Nonam tempore Magnae Quadragesimae*).

*Diaconus aut lector:* Mater alma mirabilis lucis, quae saeculorum omnium Deum in utero tuo gessisti atque in exultationem orbi Verbum Deum genuisti: Te rogamus.

*Chorus:* Mater sancta, intercede pro nobis, et sic deinceps.

**Առաջինը.** Սուրբ զԱստուածածինն զփառաւորեալ և օրհնեալ միշտ սուրբ Աղսն, սուրբ զՅովհաննէս Մկրտիչն, սուրբ զԱտեփանոս նախապետն, սուրբ զառաքեալսն և զմարգարէսն, արի և յաղթող սուրբ զվկայսն, և զմեծ խոստովանողն Վրիստոսի զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգորիոս Լուսաւորիչն հայաստանեայց աշխարհի Սարկաւոստ. Յիշնջիք և զամենայն սուրբս, և նոքօք զՏէր աղաչեսցուք:

**Դպիր.** Յիշեա Տէր և ողորմեա:

**Սարկաւոստ.** Օհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

**Դպիր.** Շնորհեա Տէր:

**Օբաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:**

**Օսրբոյ խաչին մեծ և կարող զօրութիւն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեսցուք:**

**Եւ ևս միաբան վասն ճշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք:**

**Դպիր.** Տէր ողորմեա:

**Օանձկնս մեր և զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:**

**Դպիր.** Վեղ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

**Ողորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:**

**Դպիր.** Տէր ողորմեա (եւէց):

(ժամագիրք. էջ 148):

### ԵՂՈԹՎ

**Վահանայ.** Տէր զօրութեանց, որ կամաւոր մահուամբ քո ի ժամուս յայսմիկ կենդանացուցիր զմեզ ի մեռելութենէ մեզաց մերոց, և բեռեցիր զկնիքդ պատապարտութեան մերոյ ի խաչին, և շնորհեցիր աղաւտութիւն ազգի մարդկան ի ծառայութենէ ապականութեան յաղատութիւն փառաց հեղմամբ արեանդ քոյ սրբոյ, բնկալ և այժմ զաղաչանս մեր, և յաջողեա մեզ ուղիղ հաւատով և առաքինասէր վարուք կալ յայսմ աշխարհիս, և արժանաւոր լինել յաւիտեանական և երկնային ուրախութեանցն ընդ ամենայն սուրբս քո, և գոհանալով փառաւորել զքեզ ընդ Հօր և սուրբ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

(ժամագիրք. էջ 197):

**Սարկաւոստ.** Կամ Դպիր. Մայր սուրբ սքանչելի Լուսոյն, որ զԱստուածն ամենայն յաւիտեանց յորովայնի քում կրեցիր, և ցնծութիւն աշխարհի ծնար զՎանն Աստուած աղաչեմք:

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, qui humiliatus a paterno sinu descendens, corpus secundum humanam nostram sumpsit naturam, ut pacem caelos inter ac terram faceret: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut nobis indulgeat non intuens peccata nostra, et praebeat nobis adiutorium ad oppugnandos hostes in praelio. Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut quiescant bella, hostiumque desinant incursiones, et charitas atque iustitia in terris fundentur: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis ad incarnatum a te Deum, ut in orbe nostro multos iucundosque scaturire faciat fontes; plantarum ac germinum abundet fertilitas, quatenus iucunda nobis sint omnia necessaria, quibus egemus: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis incarnatum a te Deum, ut in unam congreget Ecclesiam suam sanctam, super Apostolorum Prophetarumque fundamentum sitam; et intemeratam eam in diem magnam sui adventus custodiat: Te rogamus.

Mater sancta, intercede pro nobis.

Ora pro nobis, o Sancta, Unigenitum tuum Filium; etiam pro defunctorum animis, ut in regnum eas suscipiat caelorum, et partem eis ac communionem cum omnibus Sanctis concedat: Te rogamus.

Memento, Domine, et miserere.

Magis atque magis charitatis incrementum et bona nobis opera concedas: Te rogamus.

*Chorus:* Dona nobis, Domine Deus noster.

*Diaconus:* Animas nostras et nos invicem Domino Deo Omnipotenti commendemus.

*Chorus:* Tibi, Domine, commendati sumus.

*Diaconus:* Miserere nostri, Domine Deus noster, secundum magnam misericordiam tuam. Dicamus omnes unanimiter:

*Chorus:* Domine, miserere; Domine, miserere.

Mater sancta, intercede pro nobis ad Dominum.

(*Horologium*, p. 152; ed. lat., 128, ad *Matutinum mariale*).

#### Oratio

*Sacerdos:* Suscipe, Domine, deprecationes nostras intercessione sanctae Deiparae immaculae Genitricis unigeniti Filii tui, et precibus omnium Sanctorum tuorum (atque horum, quorum hodie memoriam colimus).



Դպիւթ. Սայր սուրբ բարեխօսեալ:

Եղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Եստուած. Որ խոնարհեցաւ ի հայրական ծոցոյ, էառ մարմին ըստ մարդկային բնութեանս. առնել խաղաղութիւն յերկինս և յերկրի. աղաչեմք:

Եղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Եստուած. Կերել մեզ անտես առնել զյանցանս մեր. և տալ օգնականութիւն ընդդիմակաց լինել հակառակամարտիցն ի պատերազմի. աղաչեմք:

Եղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Եստուած. Օ՛ր Լուսցն պատերազմեմք. դադարեցն յալ ձակմունք թշնամեաց. անկեցի սէր և արդարութիւն ի յերկրի. աղաչեմք:

Եղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Եստուած. Եճեցուցանել յերկրի մերում դքսաղբ բղի ունի աղբերաց. զառատ պտղաբերութիւն բուսոց և տնկոց. առ ի զուարճալի լինել ամենայն հարկաւոր պիտոյից մերոց. աղաչեմք:

Եղաչեա վասն մեր զառ ի քէն զմարմնացեալն Եստուած. Օ՛ր միաբանեցէ զէկեղեցի իւր սուրբ. շինեալ ի վերայ հիման առաքելոց և մարգարէից. պահել անարատ մինչև յօր երեկոյ զալստեան իւրոյ. աղաչեմք:

Եղաչեա վասն մեր Սբրուհի զմիածին քո զՈրդին. և վասն հոգւոցն հանգուցելոց, ընդունել յարգայութիւն երկնեց, և տալ մասն և բաժին ընդ սուրբս ամենայն. աղաչեմք:

Դպիւթ. Յիշեա Տէր և ողորմեալ:

Սարկա-ափ. Իւ և և առաւել զլո, գորումն սիրոց և զգործս բարեաց պարգեւել մեզ խնդրեմք:

Դպիւթ. Տուր մեզ Տէր Եստուած մեր:

Սարկա-ափ. Օ՛ր անձինս մեր և զմիմեանս Տեառն Եստուծոյ սմենակալին յանձն սրտացուք:

Դպիւթ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Սարկա-ափ. Ողջ մեա մեզ Տէր Եստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասուցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Դպիւթ. Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, մայր սուրբ բարեխօսեա առ Տէր վասն մեր:

(Ժամագիւթ. էջ 152):

### ԵՂՈԹԻՐ

Քահանայ. Ընկալ Տ՛ր զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սուրբ Եստուածածնին անարատ ծնողի միածնի Որդւոյ քո, և աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց, (և յոց այսօր է յիշատակ): Իւր մեզ Տէր և ողորմեա, ներեա, քաւեա և թող զմեզս մեր: Երթանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զգեհզ ընդ Որդւոյ և ընդ սուրբ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

(Ժամագիւթ. էջ 124):

Exaudi nos, Domine, et miserere nostri; indulge nobis atque expia ac dimitte nobis peccata nostra. Et dignare nos, gratias Tibi agentes, Te cum Filio et Spiritu tuo Sancto glorificare, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(*Horologium*, p. 124; ed. lat., 100, ad Matutinum).

*Deinde dicitur ab omnibus Symbolum fidei:*

*Omnes:* Credimus in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum Filium Dei, natum ex Deo Patre unigenitum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, natum et non factum. Eundem consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt in caelis et in terra, visibilia et invisibilia. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis et incarnatus est, homo factus, natus perfecte ex Maria sancta Virgine de Spiritu Sancto, qui suscepit carnem, spiritum, intellectum et omnia quae sunt in homine vere et non apparenter. Passus, cruciatus, sepultus, resurrexit tertia die et ascendit in caelum, eodem corpore sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est eodem corpore cum gloria Patris iudicare vivos et mortuos, cuius regni non est finis. Credimus in Spiritum Sanctum, increatum et perfectum, qui ex Patre Filioque procedit, qui locutus est per legem et Prophetas et Evangelia, qui descendit ad Iordanem, praedicavit Missum (*Christum*) et habitavit in Sanctis. Credimus in unam catholicam et apostolicam Ecclesiam, in unum Baptisma in paenitentiam, in expiationem et in remissionem peccatorum, in resurrectionem mortuorum, in iudicium saeculorum animarum et corporum, in regnum caelorum et in vitam aeternam. Amen.

*Deinde alternatim dicitur a duobus lectoribus:*

Te rogo atque a te postulo, Domine, remitte mihi peccata mea.

Multum misericors Domine, miserere mei.

Deus, propitius esto mihi peccatori.

Creator meus et spes, Deus, miserere mei, qui famulus sum tuus peccator; miserere mei qui multis peccatis inficior.

Benedictissima sancta et semper Virgo Maria Dei Genitrix, ad Dominum pro me peccatore intercede.

Omnes Sancti Dei, intercedite ad Patrem in caelis pro nobis peccatoribus.

Christe, Fili Dei, indultor, suscipe preces nostras quia in Te speraverunt animae nostrae.

Victrici virtute sanctae Tuae atque vivificae ac pretiosae Crucis, Domine, custodi nos.

**Ապա առէն իմաստն զՀաւատարմութիւնս:**

Վահանայ. Հաւատարմք ի մի Աստուած Հայրն ամենակալ, յարաբին երկնի և երկրի, երեւելեաց և աներեւութից: Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս, յԱրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ՛ միածին նախ քան զամենայն յաւիտեանս: Աստուած յԱստուծոյ, լոյս ի լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ՝ յԱստուծոյ ճշմարտէ՛ ծնունդ՝ և ոչ արարած: Աոյն ինքն համագոյակից Հօր, որով ամենայն ինչ եղև յերկինս և ի վերայ երկրի՝ երեւելիք և աներեւոյթք: Որ յազազս մեր մարդկան և վասն մերոյ փրկութեան՝ իջեալ ի յերկնից, մարմնացաւ՝ մարդացաւ, ծնաւ կոտորեալապէս ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն՝ Հոգւով սրբով: Որով էառ մարմին, հոգի, միտք, և զամենայն որ ինչ է ի մարդ. ճշմարտապէս և ոչ կարծեօք: Չարարեալ, խաչեալ, թաղեալ, յերրորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ ի յերկինս նովին մարմնով նստաւ ընդ աջմէ Հօր: Վաղց է նովին մարմնոյն և փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս. որոյ թազաւորութեանն ոչ գոյ վախճան: Հաւատարմք և ի սուրբ Հոգին՝ յանկն և ի կատարեալն, որ ի Հօրէ և յԱրդոյ բղխի. որ խօսեցաւ յօրէնս և ի մարգարէս և յաւեսարսնս. որ էջն ի Յորդանան, քարոզեաց զառաքեալն, և բնակեցաւ ի սուրբն: Հաւատարմք և ի մի միայն յընդհանրական և յարաքեական եկեղեցի: Ի մի մկրտութիւն, յապաշխարութիւն, ի քաւութիւն և ի թողութիւն մեղաց: Ի յարութիւն մեռելոց. ի դատաստանն յաւիտենից՝ հոգւոց և մարմնոց: Յարքայութիւն երկնից և ի կեանն յաւիտենականս. ամէն:

**Եւ ապա յերկոց զպարայ առ ժողովս:**

Աղաչեմ և խնդրեմ ի քէն Տէր՝ թող ինձ զմեզս իմ:

Բազումողորմ Տէր, ողորմեա ինձ:

Աստուած, քաւեա զիս զմեղաւորս:

Արարիչ իմ և յոյս Աստուած, զթա յիս ի մեղուցեալ ծառայս, և ողորմեա ինձ բազմամեղիս:

Ամենօրհնեալ սրբուհի և միշտ կոյս Աստուածածին Մարիամ, բարեխօսեա առ Տէր վասն իմ մեղաւորիս:

Ամենայն սուրբք Աստուծոյ, բարեխօսեցէք առ Հայր յերկինս վասն մեր մեղաւորացս:

Վրիստոս Որդի Աստուծոյ անխակալ, ընկալ զաղաչանս մեր, զի ի քեզ են ապաւինեալ անձինք մեր:

Յաղթող զօրութեամբ սուրբ և կենդանորար և պատուական խաչիւ քով Տէր պահպանեա զմեզ:

Առաքեա Տէր զհրեշտակ խաղաղութեան քո, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս ի տուէ և ի գիշերի:

Եւ մարդասիրութեամբ քո յիշեա զմեզ Տէր, յիշեա զմեզ, յորժամ դաս արքայութեամբ քո, և ողորմեա մեզ:

Mitte, Domine, angelum Tuum pacis, qui adveniens inturbatos nos die ac nocte custodiat.

Et misericordia Tua memento nostri, Domine memento nostri, cum in regno Tuo veneris, et miserere nostri.

### *Praeconium*

*Diaconus:* Nos qui ad confessionem paenitentiae convocati huc sumus, confidamus in cordibus nostris in Unigenitum Filium Dei, expiationem remissionemque peccatorum nostrorum ab Eo postulantes. Ipse enim est provisor Deus aeternus, qui ad nutum Patris venit creaturas salvaturus, et dixit se peccatorum expiatorem esse, atque spem paenitentibus, quietem concessit laborantibus, suscepit onustos, atque defessos nos peccatis ad paenitentiam propitiationis. Venite omnes igitur, et demissis animis ac cordibus contritis procidamus coram Domino Creatore nostro fientes, quatenus iram a nobis amoveat ac paenam delictorum nostrorum beneficentia sua. Omnipotens Domine, Deus noster, salva nos et miserere.

*Sacerdos dicit orationem absolutionis: Oratio.* Domine Deus salutis nostrae, qui misericors es et clemens, longanimis et multum misericors, et quem de malis hominum paenitet; qui minime mortem vis peccatoris, sed ut a mala vita convertatur et vivat; Tu, Domine, abundanti misericordia Tua, famulos Tuos consolare, et iube hos paenitere. Placare benignitate Tua et facias hos membra Ecclesiae Tuae sanctae; ut in anima sanati, confessione, paenitentiaque sanctam intrent Ecclesiam tuam, et cum populo Tuo laudem Tibi et gloriam exhibeant, Patri et Filio et Spiritui Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen. (*Horologium*, p. 164-165; ed. lat., 143-147, ad Matutinum quadragesimale).

### *Oratio Eucharistica*

*Praeses vel Sacerdos:* Domine, Deus altissimus Omnipotens, lux inscrutabilis, Maiestas praeclara, misericordia incommensurabilis, philanthropia laudabilis, Christe, Dei viventis Unigenitus Filius, qui [cum esses] Ens incircumscriptum mirabili et industrio miraculo factus es homo ex Virgine; qui acquisisti nos Sanguine Tuo et Corpore (Tuo) alis nos; qui instituens Sacramentum hoc ineffabile constituisti foedus vitae immutabile; qui nomine immolationis semper nobis audere permisisti orare memoria passionis Tuae ad Patrem Tuum benignum, et hunc donum gratiae magnificasti prae omnia caetera Tua opera mirabilia; exaudi nos misericors Philanthrope, concede [nobis] Corpus Tuum doloribus saginatum omni cordi in alimentum sanctificans, quoniam Te habet sacerdotem expiatorem

## ԳԼԽԱՎՈՐ

**Սուրբ-աթոռ.** Այնպէս ի խոստովանութիւն ապաշխարութեան հաւատով զայս միաձնի Որդւոյն Աստուծոյ դիցուք ի սիրտս մեր, խնդրելով ի նմանէ զքաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց: Այսին զի նա ինքն է նախախնամողն Աստուած յաւիտեանական, որ եկն կամաւ Հօր ի փրկել զարարածս. և ասաց զինքն լինել քաւիչ մեղաւորաց, յոյս ապաշխարողաց, շնորհելով հանգիստ աշխատելոց, ընդունելով զծանրաբեռնեալքս և զտաժանեալքս մեղօք յապաշխարութիւն քաւութեան: Եւ զեկայք ամենեքեան խոնարհեալ անձամբ, բեկեալ սրտիւք անկցուք և լացցուք առաջի Տեառն արարչին մերոյ, զի անցուցէ ի մէջ զցատումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամբն իւրով: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո և ողորմեա:

Քահանայն առ զարշաւման ազօնո.

**Եւջոք.** Տէր Աստուած փրկութեան մերոյ՝ որ ողորմածդ ես և զթած, երկայնամիտ, բազումողորմ, և զղջանաս ի վերայ չարեաց մարդկան՝ որ ոչ կամիս զմահ մեղաւորին, այլ զլառնալ նորա ի չար ծանապարհէն և զկեանքն, դու, Տէր, առատ ողորմութեամբ քով մխիթարեա զճառայքս քո. և սուր սոցա անդի ապաշխարութեան. հաշտեա մարդասիրութեամբ քո, և արա զսոսա անդամս եկեղեցւոյ քում սրբոյ: Որպէս զի առողջացեալք հոգւով՝ խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ մոցեն յեկեղեցի քո սուրբ: Եւ ընդ ժողովրդեան քում քեզ հանցեն զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդւոյ և Հօգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

(Ժամաթիւր. էջ 164-165):

## ԵՂՕԹՔԻ ԸՈՒ Ս. ԽՈՐՀՈՒՐՈՒՆ ԳՈՀՈՒԹԻԵՆ

**Ե-աթեբէյ** կամ Քահանայ. Տէր Աստուած բարձրեալ ամենակալ, լոյս անքնին, մեծութիւն ահեղ, զթութիւն անսահմանելի, մարդասիրութիւն օրհնաբանելի, Քրիստոս Աստուծոյ կենդանւոյ միածին Որդի: Որ սքանչելարուեստ հրաշիւք՝ անպարագիրդ էակ վասն մեր եղեր մարդ ի Կուսէն: Որ արեամբդ քո զմեզ ստացար, և մարմնովդ կերակրես: Որ կարգեալ զայս խորհուրդ անճառելի՝ ուխտ կենաց անփոխադրելի սահմանեցեր: Որ յանուն զենման՝ միշտ յիշատակաւ քոց չարչարանաց առ Հայր քո բարերար աղօթել զմեզ համարձակեցեր. և զայս սուրս շնորհաց՝ քան զամենայն գործոց քոց զսքանչելիսն մեծացուցեր: Եւ զմեզ բազմազուծ մարդասէր. տուր զպարարեալ վշտօք մարմինդ քո ամենայն սրտի սրբարար կերակուր: Օ՛ի զքեզ ունին քաւիչ քահանայ՝ գնեալ արեամբ հօտս քո: Հայեաց յամենեսեան, հանգո զաշխատանս մեր ի քո օթեանս սրդ ուր գնացեր Տէր և խոստացար: Երժանացո ըզքոյս փառաւորել զքեզ այդք ընդ Հօր և ընդ սուրբ Հոգւոյդ ի յաւիտեանս:

Դպիւր. Ամէն:

grex iste emptus Sanguine Tuo. Respice omnes, fac requiescere labores nostros in mansionibus Tuis, quo isti, Domine, et (nobis) promisisti. Tuos fac dignos glorificandi Te ibi cum Patre et cum Sancto Spiritu in aeternum,

(*Ex Orationibus S. Gregorii Nareghensis et S. Nersis Lampronensis*).

*Chorus: Amen.*

*Precatio*

*Praeses aut Sacerdos:* Crux Tua, Domine Iesu, sit nobis refugium, cum in gloria Patris super coruscas nubes apparueris; tunc ne erubescamus nos confidentes in Te, sed virtute Tua magna exsulemur a dextera Tua tamquam filii lucis et filii diei.

*Diaconus aut lector:* Oremus Deum Omnipotentem ut populum suum sub tegmine sanctae venerabilisque Crucis suae in pace protegat. Omnipotens Domine, Deus noster, salva et miserere.

*Sacerdos: Oratio.* Adiuva nos, Domine, adiuva nos Deus Salvator noster, propter magnam gloriam nominis Tui. Salva nos, Domine, atque expia peccata nostra propter nomen sanctum Tuum. Muni ac custodi confidentes atque sperantes in Te populos Tuos sub tegmine sanctae Tuae venerandaeque Crucis in pace. Libera ab omni visibili et invisibili hoste. Et dignare illos gratias Tibi agentes glorificare Te cum Patre et Spiritu Tuo Sancto, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(*Horologium, p. 175; ed. lat., 157-158, ad Matutinum feriarum IV et VI*).

*Praeses aut Sacerdos:* Benedictus Dominus noster Iesus Christus. Amen.  
*Et dicatur in fine: Pater noster.*

---



## ՄԵՂԺԵ ԵՐ

Եւթերէն էմ Քահանայ. Խաչ քո եղիցի մեզ ապաւեն, Տէր Յիսուս. յորժամ երեւիս փառօք Հօր ընդ ամպս լուսաւորս, յայնժամ մեք մի ամաչեցուք յուսացեալքս ի քեզ, այլ զօրութեամբ քով մեծաւ բերկրեացուք ընդ աջմէ քուսմի, որպէս որդիս լուսոյ և որդիս սուրբնջան:

Սաբաւաթ էմ Դպիր. Աղաչեցուք զամենակալն Աստուած, զի պահպանեցէ զժողովուրդս իւր ընդ հովանեաւ սուրբ և պատուական խաչին իւրով ի խաղաղութեան: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո և ողորմես:

## ԵՂՈԹԻՐ

Քահանայ. Օգնեա մեզ Տէր, օգնեա մեզ Աստուած փրկիչ մեր վասն մեծի փառաց անուան քո. Տէր փրկեա զմեզ, և քաւեա զմեզս մեր վասն անուան քո սրբոյ: Պարսպեալ պահեա զառ ի քեզ զապաւինեալ և զյուսացեալ ժողովուրդս քո, ընդ հովանեաւ սուրբ և պատուական խաչելդ քով ի խաղաղութեան: Փրկեա յերեւելի և յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր և ընդ սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն:

(Ժամագիրք. էջ 175):

Եւթերէն էմ Քահանայ. Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամեն:

Եւ ապա առի. Հայր մեր:

## IV

## PRO OMNIBUS RITUS BYZANTINI

## OFFICIUM INDULGENTIAE MAIORIS SIVE IUBILAEI

*Sacerdos incipit:* Benedictus Deus noster, perpetuo, nunc et semper, et in saecula saeculorum (*Si non adfuerit Sacerdos, dicatur:* Precibus sanctorum Patrum nostrorum, Domine Iesu Christe Deus noster, miserere nobis). *Et omnes:* Amen.

*Lector:* Gloria tibi, Deus noster, gloria tibi.

Rex caelestis, Paraclete, Spiritus veritatis, qui ubique praesens es et omnia replens, thesaurus bonorum et vitae largitor, veni et habita in nobis, et purga nos ab omni macula, et serva, o Bone, animas nostras.

Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nobis (*ter*).

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Sanctissima Trinitas, miserere nobis; Domine, propitius esto peccatis nostris; Dominator, ignosce illegalitates nostras; Sancte, visita et sana infirmitates nostras, propter nomen Tuum.

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum Tuum, fiat voluntas Tua sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

*Sacerdos:* Quia Tibi convenit regnum, et virtus, et gloria, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum.

*Omnes:* Amen.

*Deinde dicuntur vel cantantur troparia paenitentialia, tono VI:*

Miserere nostri, Domine, miserere nostri: omni namque defensione destituti, supplicationem hanc tibi velut Domino facimus: Miserere nostri.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Domine, miserere nostri: in te enim confidimus. Ne nobis valde irascaris: neque memineris iniquitatum nostrarum, sed respice nunc tanquam benignus, et ab inimicis nostris libera nos; Tu enim es Deus noster, et nos populus Tuus; omnes opera manuum Tuarum sumus, et nomen Tuum invocavimus.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

## IV

## PRO OMNIBUS RITUS BYZANTINI

## A. - GRAECE

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΣΥΓΧΩΡΗΣΕΩΣ  
ΗΤΟΙ ΤΟΥ ΙΩΒΗΛΑΙΟΥ ΤΗΣ ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΕΩΣ

Ὁ Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει Ἱερεύς, λέγε· Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (τρίς).

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· Ἁγίε, ἐπίσκεψαι, καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Εἴτα ψάλλομεν τροπάρια κατανυκτικά ταῦτα, εἰς Ἠχ. πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, \* ἐλέησον ἡμᾶς \* πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, \* ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότη \* οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν \* ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς \* ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν \* μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, \* μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, \* ἀλλ' ἐπίβλεψον

*Theotocium:* Misericordiae portam aperi nobis, benedicta Deipara: in te sperantes, ne aberremus: sed per te ab omni angustia liberemur. Tu enim generis Christianorum es salus.

*Et Idiomelos sequentes, tono II, Leonis Sapientis:*

Adeste, populi, mirabile miraculum contemplantes, adoremus potentiam Crucis: quia lignum in Paradiso mortem germinavit, et deinde vitam protulit, fixum habens clavis Dominum qui est sine peccato: omnes gentes, ab ipso fructum incorruptibilitatis colligentes, clamemus: Gloria Tibi, qui per Crucem mortem inefficacem reddidisti, et nos liberasti.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Adimpleta est, Deus, vox Prophetarum Tuorum Isaiae et David, dicens: Venient omnes gentes, Domine, et adorabunt Te: ecce enim populus Tua gratia cumulatus, o Bone, in atriis tuis, Hierusalem. Qui Crucem pro nobis sustinuisti, et Resurrectione Tua (nos) vivificas, custodi nos et salva nos.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Prophetarum voces lignum sanctum annuntiaverunt, per quod ab antiqua maledictione, id est mortis, liberatus est Adam; hodie rerum creaturarum universitas, cum exaltatur, vocem exaltat, a Deo implorans abundantem misericordiam. Tu vero Domine, qui solus in misericordia non habes terminum, propitius esto nobis, et salva animas nostras (*Ex ritu Adorationis Crucis in festo Exaltationis*).

*Denique Troparia haec, tono obliquo II: Conceptionis sine semine.*

Magnum mysterium assumptae a Te humanae naturae, cum, ad caenam recumbens, discipulis revelasses, o Amator hominum, dixisti: Accipite panem vivificantem, hoc est Corpus meum, et Sanguinem vitae incorruptibilis.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Habitaculum caeleste panditur caenaculum, ubi Pascha Christus perfecit, et caenam incruentam et rationabile obsequium: mensa vero mysteriorum illic perfectorum, sanctuarium intelligibile.

Et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. *Toni obliqui IV.*

Mirabile miraculum! Descendens de caelo panis vivus et divinissimus, sponte ad manducandum datus est vespere mysterii: accipiens enim panem benedixit et dedit, dicens discipulis: Accipite, manducate, hoc est Corpus meum, et similiter calicem. Probet ergo seipsum quisquis antequam communicet: et sic manducet et bibat, ad salutem et vitam aeternam. (*Ex officio SS. Sacramenti saec. XVI in Hydruntina regione usurpato: Anthologium Antonii Arcudii, Romae 1598, pp. 371, 374: Aposticha Vesperarum, Doxasticum Apostichorum*).

καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, \* καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. \*  
 σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, \* καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, \* πάντες ἔργα χειρῶν  
 σου, \* καὶ τὸ ὄνομα σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαχνίας τὴν πύλιν \* ἄνοιξον, ἡμῖν, \* εὐλογημένη Θεο-  
 τόκε. \* ἐλπίζοντες εἰς σέ, \* μὴ ἀστοχίσωμεν, \* ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν  
 περιστάσεων. \* σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία \* τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Καὶ τὰ παρόντα Ἰδιόμελα, ποίημα Λέοντος Δεσπότης. \* Ἦχος πλ. α'.

Δεῦτε, λαοί, \* τὸ παράδοξον θαῦμα καθορῶντες, \* τοῦ Σταυροῦ  
 τὴν δύναμιν προσκυνήσωμεν, \* ὅτι ξύλον ἐν Παραδείσῳ θάνατον ἐβλά-  
 στησε. \* τὸ δὲ τὴν ζωὴν ἐξήνθησεν, \* ἀναμάρτητον ἔχον \* προση-  
 λωμένον τὸν Κύριον, \* ἐξ οὗ πάντα τὰ ἔθνη \* ἀφθαρσίαν τρυγῶντα  
 κραυγάζομεν. \* Ὁ διὰ Σταυροῦ θάνατον καταργήσας, \* καὶ ἡμᾶς ἐλευ-  
 θερώσας, δόξα σοι.

Δόξα ... Ὁ αὐτός.

Ἡ φωνὴ τῶν Προφητῶν σου \* Ἡσαίου καὶ Δανιδ \* ἐπληρώθη, ὁ  
 Θεός, \* ἡ λέγουσα. \* Ἦξουσι πάντα τὰ ἔθνη, Κύριε, \* καὶ προσκυ-  
 νήσουσιν ἐνώπιόν σου. \* ἰδοὺ γὰρ ὁ λαός, \* ὃς τῆς σῆς, ἀγαθέ, χά-  
 ριτος πεπλήρωται \* ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. \* Ὁ Σταυρὸν  
 ὑπομείνας ὑπὲρ ἡμῶν \* καὶ τῇ ἀναστάσει σου ζωοποιῶν, \* φύλαξον  
 καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν ... Ἦχος πλ. β'.

Τῶν Προφητῶν αἱ φωναὶ \* τὸ Ξύλον τὸ ἅγιον προκατήγγειλαν, \*  
 δι' οὗ τῆς ἀρχαίας \* ἡλευθερώθη κατάρas \* τῆς τοῦ θανάτου ὁ Ἀδάμ. \*  
 ἡ κτίσις σήμερον, \* ὑψουμένου τούτου, \* συνοιפוῖ τὴν φωνήν, \* τὸ  
 ἐκ Θεοῦ αἰτουμένη πλούσιον ἔλεος. Ἀλλ' ὁ μόνος ἐλέει \* ἀμέτρητος,  
 Δέσποτα, \* ἰλασμός γενοῦ ἡμῖν, \* καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἶτα τροπάρια ταῦτα, εἰς Ἦχ. β'. Ἀσπόρον συλλήψεως.

Το μέγα μυστήριον \* τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, \* ἐπὶ τοῦ δείπνου \*  
 συνανακειμένου σου, \* τοῖς μύσταις, Φιλάνθρωπε, \* ἀνακαλύψας  
 ἔφης. \* Λάβετε ἄρτον ζωοποιόν \* τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, \* καὶ  
 τὸ αἷμα τῆς ἀφθάρτου ζωῆς.

Δόξα...

Σκηνὴ ἐπουράνιος \* ἐδείχθη τὸ ἀνώγειον, \* ἔνθα τὸ Πάσχα \*  
 Χριστὸς ἐπετέλεσε \* καὶ δείπνον ἀναίμακτον \* καὶ λογικὴν λατρείαν. \*  
 ἡ τράπεζα δὲ τῶν ἐκεῖ \* τελεσθέντων μυστηρίων, \* νοητὸν θυσιασ-  
 τήριον.

Καὶ νῦν... Ἦχ. πλ. δ'.

Ὁ θαύματος παραδόξου. \* ὁ καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ \* ἄρτος ζῶν  
 κα' θεϊότητος, \* ἐκουσίως εἰς βρώσιν ἐδώθη \* ἐν ἐσπέρᾳ τοῦ μυστη-  
 ρίου. \* Λαβὼν γὰρ ἄρτον \* εὐλογήσας ἔδωκεν, \* εἰπὼν τοῖς μαθηταῖς. \*  
 \* Λάβετε, φάγετε, τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμα μου, \* ὁμοίως καὶ τὸ ποτή-  
 ριον. \* Διὸ ἑαυτὸν \* δοκιμαζέτω ἕκαστος πρὸ τοῦ μεταλαβεῖν, \* καὶ  
 οὕτως ἐσθιέτω καὶ πινέτω, \* εἰς σωτηρίαν καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

*Deinde Ectenia a Diacono:*

Miserere nobis, Deus, secundum magnam misericordiam Tuam: Te deprecamur: exaudi et miserere.

*Chorus: Domine, miserere!*

Adhuc rogamus: memento, Domine, Sanctae Tuae catholicae et apostolicae Ecclesiae, quae diffunditur ad extremitates universi: eam auge, eam pacifica, eam confirma, quam acquisivisti pretioso Sanguine Christi Tui, usque ad consummationem saeculi: rogamus Te, valde misericors Domine, exaudi nos peccatores Te deprecantes, et miserere nostri.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: visita nos gratia Tua, Domine, manifestata nobis per divites Tuas misericordias; arce schismata Ecclesiarum, extingue arrogantias paganorum et prompte evertit rebelliones haereticorum potentia Spiritus Tui Sancti; dispersos congrega, seductos converte, et collige Ecclesiae sanctae Tuae catholicae et apostolicae; rogamus Te, exaudi nos et miserere.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: memento, Domine, sanctissimi Pontificis nostri N\*\*\* Papae Romani, Episcopi (Archiepiscopi, Metropolitae) nostri N\*\*\*, et cuncti Episcopatus orthodoxi, Presbyterii, Diaconatus in Christo et omnis sacrati et monastici Ordinis: rogamus Te, exaudi et miserere.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: memento Domine, omnium piorum et divinitus custoditorum Regum, quos ut in terra regnarent iustum censuisti, et da eis profundam et quae auferri non possit pacem. Loquere ad cor ipsorum bona pro Ecclesia Tua et universo populo Tuo: ut in tranquillitate ipsorum quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et honestate: deprecamur, exaudi et miserere.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

Adhuc rogamus: ut urbs (vicus) haec et omnis urbs, pagus et regio e peste, fame, terraemotu vel hiatu, igne, gladio, alienigenarum incursu et civili bello reddatur immunis: et ut propitius, clemens et facilis qui reconcilietur, sit benignus et humanus Deus noster, ut omne motum adversum nos flagellum avertat, et ab intentatis iustis suis minis nos eximat, et misereatur nostri.

*Chorus: Domine, miserere! Ter.*

*Exclamatio:* Exaudi nos, Deus, Salvator noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe: et propitius, propitius esto, Domine, peccatis nostris, et miserere nostri. Misericors enim et humanus Deus existis, et



Εἶτα ὁ διάκονος·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης· πλήθυνον αὐτήν, εἰρήνευσον αὐτήν, στερέωσον αὐτήν, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου, μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος· ἱκετεύομέν σε, πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρὶς).

Ἔτι δεόμεθα· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε. Ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς. Παῦσον τὰ σχίσματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἱρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε· τοὺς πεπλανημένους ἐπανάγαγε, καὶ συναψον τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρὶς).

Ἔτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου Ἀρχιερέως ἡμῶν (τοῦ δεινός) Πάπα Ῥώμης, τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (Ἀρχιεπισκόπου, Μητροπολίτου· τοῦ δεινός) καὶ πάσης Ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξου· τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρὶς).

Ἔτι δεόμεθα· μνήσθητι, Κύριε, πάντων τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων Βασιλέων, οὓς ἐδικαίωσας βασιλεῦειν ἐπὶ τῆς γῆς, χάρισται αὐτοῖς βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην· λάλησον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας σου καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ χορός· Κύριε ἐλέησον (τρὶς).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν πόλιν ταύτην καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου· καὶ ὑπὲρ τοῦ Ἰλεον, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι πᾶσαν ὀργὴν τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ὁ χορός· Κύριε, ἐλέησον (τρὶς).

Ἐκφώνησις· Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν, καὶ ἰλεως, ἰλεως

Tibi gloriam referimus, Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

*Chorus:* Amen.

*Sacerdos:* Pax omnibus.

*Chorus:* Et cum spiritu tuo.

*Diaconus:* Capita vestra Domino inclinate.

*Chorus:* Tibi, Domine.

*Sacerdos alta voce legit orationem:*

Dominator valde misericors, Iesu Christe, precibus super omnes illibatae Deiparae et semper Virginis Mariae, virtute pretiosae et vivificae Crucis, protectionibus venerandarum caelestium Virtutum incorporearum, venerandi gloriosi Prophetarum, Praecursoris et Baptistae Ioannis, sanctorum gloriosorum et percelebrium Apostolorum, sanctorum gloriosorum et inclytorum Martyrum, Venerabilium et Deiferorum Patrum nostrorum, sanctorum Patrum nostrorum et universalium praecipuorum Doctorum et Pontificum Basilii Magni, Gregorii Theologi et Ioannis Chrysostomi, sancti Patris nostri Nicolai Archiepiscopi Myrae in Lycia, miraculorum patris, <sup>1</sup> sancti N\*\*\* (*titularis Ecclesiae*), sanctorum iustorum Dei parentum Ioachim et Annae et omnium Sanctorum: acceptam redde nostram orationem, peccatorum nostrorum veniam largire, sub protectione alarum Tuarum nos fove, omnem inimicum et adversarium a nobis expelle, pacificam viam praebe, nostri mundique Tui miserere, et animas nostras ut bonus et diligens homines salva.

*Chorus et omnes:* Amen.

*Hic ab omnibus recitatur Symbolum Nicaenum.*

*Denique cantatur:* Dignum est certe te laudare Deiparam, quae semper beatificanda es, et ab omni noxa exempta, quae Mater es Dei nostri, prae Cherubim veneranda, et Seraphim sine comparatione gloriosior, quae citra corruptionem Deum Verbum peperisti, te, quae vere es Deipara, magnificamus.

(*Si non adfuerit Sacerdos, dicatur immediate:* Precibus sanctorum Patrum nostrorum, Domine Iesu Christe Deus noster, miserere nobis).

*Sacerdos facit Dimissionem, dicens:*

Gloria Tibi, Deus noster, gloria Tibi.

*Chorus:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Domine, miserere (*ter*). Pater sancte, benedic!

<sup>1</sup> Hic adiunguntur Sancti proprii vel magis venerati.

γενοῦ, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεή-  
μων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμ-  
πομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ διάκονος. Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Ὁ χορός. Σοί, Κύριε.

Καὶ ὁ ἱερεὺς λέγει μεγαλοφώνως·

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσ-  
βείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου  
Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρ-  
τύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ  
οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεο-  
λόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν  
Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ τοῦ  
ἁγίου (τὲς ἐκκλησίας)· τῶν Ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ  
καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων· εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν  
δέησιν ἡμῶν. Δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν.  
Σκέπασον ἡμᾶς ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν  
πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον. Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν. Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόανθρωπος.

Ὁ χορός· Ἀμήν.

Καὶ πάντες ὁμοθυμαδόν· Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν...

Καὶ εὐθέως·

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς \* μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, \* τὴν ἀει-  
μακάριστον καὶ παναμώμητον, \* καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. \* Τὴν  
τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, \* καὶ ἐνδοξοτέραν \* ἀσυγκρίτως τῶν Σερα-  
φίμ, \* τὴν ἀδιαφθόρως \* Θεὸν Λόγον τεκούσαν, \* τὴν ὄντως Θεο-  
τόκον, \* σὲ μεγαλύνομεν.

(Εἰ δὲ μὴ ὑπάρχει ἱερεὺς, λέγεται ἀμέσως· Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.)

Ὁ ἱερεὺς· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ χορός· Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (τρὶς). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

*Sacerdos:* Christus verax Deus noster, precibus purissimae suae Matris, sanctorum, gloriosorum et ubique illustrium Apostolorum, venerabilium et deiferorum Patrum nostrorum, sanctorum et iustorum Dei parentum Ioachim et Annae et omnium Sanctorum, misereatur nobis et salvet nos, ut bonus et homines diligens.

*Chorus:* Amen.

---

Καὶ ὁ ἱερεὺς ἀπολύει·

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν τιμίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ὁ χορὸς· Ἀμήν.

# B. - ARABICE

## رَبَّةُ الْغُفْرَانِ الْكَبِيرِ أَوْ الْيُوبِيلِ

الكاهن. تبارك الله الهنا كل حين الآن وكل اوان والى دهر الداهرين

الخورص. امين

ان لم يكن كاهن قول: بصلوات ابائنا القديسين ايها الرب يسوع المسيح

الهنا ارحمنا. امين.

المجد لك يا الهنا المجد لك

ايها الملك السماوي المعزي روح الحق الحاضر في كل مكان وصقع والمالى.

الكل كنز الصالحات ورازق الحياة هلم واسكن فينا وطهرنا من كل دنس وخلص

ايها الصالح تقوسنا

قدوس الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر

الداهرين امين.

ايها الثالوث القدوس ارحمنا يارب اغفر خطايانا ياسيد تجاوز عن سيئاتنا

ياقدوس اطلع واشف امراضنا من اجل اسمك. يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر

الداهرين. مين.

ابانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض. اعطنا خبزنا الجوهري كفاهة يومنا، واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا كما نتفر نحن لمن اساء الينا ولا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير. الكاهن: لان لك الملك والقوة والمجد. ايها الاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين. الخورص. امين.

تم نرتل الطراريات الخشوعية باللحن السادس

ارحمنا يارب ارحمنا. لاننا متحIRON عن كل جواب. وهذا التضرع تقدم لك نحن الخطاة ايها السيد: ارحمنا يارب ارحمنا.

ذكصا

ارحمنا يارب ارحمنا لاننا عليك اتكلنا. فلا تسخط علينا جدا ولا تذكر اثمنا. لكن انظر الآن بما انك متحن. وخلصنا من اعدائنا. لانك انت الهنا ونحن شعبك وجميعنا صنعة يديك وباسمك ندعى

كانين

افتحي لنا باب التحن يا والدة الاله المباركة. لاننا بانكالتنا عليك لانخب وبك نخلص من كل المحن لانك انت خلاص جنس المسيحين.

تم تلو هذه الذيومالات تأليف لاون الملك باللحن الخامس

هلم ايها الشعوب نجد لقوة الصليب. لدى معايتنا العجب المستغرب. لان عوداً في الفردوس اتج موتاً. اما هذا فازهر الحياة بالرب المسمّر عليه البري



من الخطأ. الذي تبني منه كل الامم عدم الفساد. صارخة يا من بالصليب  
ابطلت الموت. واعتقتنا المجد لك.

ذكصا: باللحن نفسه.

لقد كملت اللهم لهجة نبيك اشعيا وداود القائلة: كل الامم ستاتي تسجد  
لك يارب: فهوذا في باحة هياكلك في اورشليم الشعب الذي ملاته من نعمتك  
ايها الصالح. فيا من احتملت الصاب من اجلنا وقيامتك احييتنا احفظنا وخلصنا.

كانين: باللحن السادس.

ان لهجات الانبياء سبقت فا نذرت عن الخشبة المقدسة التي بها خلص  
ادم من اللعنة القديمة اي من الموت فالיום الصليب يرفع و الخليفة ترفع صوتها  
طالبة من الله الرحمة الغزيرة. فانت يارب الذي وحدك لا حد لرحمتك كن  
لنا غفورا و خاص نفوسنا.

ثم نرتل هذه الطروبارية باللحن الرابع:<sup>1</sup>

لتجمعن عقولنا كاتنا في العشا السري حاضرون ولنتظرن الها متكئا مع  
التلاميذ قائلاً. خذوا كلوا هذا هو جسدي الذي يكسر من اجلكم لمغفرة الخطايا.

<sup>1</sup> En versio latina trium istorum tropariorum, ex officio SSmi Sacramenti apud Melkitas usurpato desumptorum:

• Colligamus mentes nostras quasi essemus in mystica Caena, et aspiciamus Deum recumbentem cum discipulis atque dicentem: *Accipite et comedite, hoc est corpus meum, quod pro vobis frangitur in remissionem peccatorum; bibite ex hoc calice omnes, hic est sanguis meus, novum testamentum, qui effunditur pro vobis.* Hoc est mysterium mysteriorum, iustitia iustorum et effusio divinae charitatis.

• Ecce Iesus Dei Filius clamat, dicens: *Qui manducat Corpus meum et bibit Sanguinem meum habebit vitam aeternam.* Eia ergo, fideles universi, accedamus ad hanc mysticam mensam quam paravit nobis Salvator noster contra eos qui negantes eiusmet veritatem contristant nos. Venite, participes efficiamur cibo dominico quem paravit nobis Dominus noster et recipiamus illum gratias agentes, atque dicentes: Gloria Tibi, Domine.

• Laetantur in te omnes fideles, Agnus Dei qui tollis peccata mundi! et conspicientes Te sanctorum sacerdotum manibus sublatum, permagna devotione sub podio pedum Tuorum prostrantur; maestati Tuae laudes Angelorum offerentes clamant: Qui vivis in saecula saeculorum cum Tuo Patre et Sancto tuo Spiritu, Te glorificamus.

واشربوا من هذه الكأس كلكم. هذا هو دمي العهد الجديد المهرق عنكم. ذا  
سر الاسرار. وبر الابرار وفيض المحبة الالهية.

### ذكنا بالحن السادس.

ها هوذا يسوع ابن الله يعلن قائلاً. من يأكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة  
الدائمة. فسلم يا جميع المؤمنين. تقدم الى هذه المائدة السرية التي هيأها لنا مخلصنا  
مقابل الذين يحزنوننا بمحورهم حقيقتها. تعالوا نشترك بما اعدده لنا ربنا من  
الفداء السيدي و تناوله شاكرين وقائلين: يارب المجد لك.

### كانين: بالحن نفسه.

كل المؤمنين بك يستبشرون يا حمل الله ارفع خطايا العالم. ويسجدون  
تحت موطن قدميك بعبادة فائقة. جنما يشاهدونك مرفوعاً بايدي الكهنة  
القدسين. ويقدمون لغزتك تسيح الملكة هاتين. ايها الحي الى ابد الابد.  
مع ابيك وروح قدسك. لك نمجد.

الشماس: ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم

الخووص: يارب ارحم

ايضاً تضرع اليك فاذا ذكر يارب كنيسة المقدسة الجامعة الرسولية التي هي  
من اقاصي المسكونة الى اقاصيها التي اقيمتها بدم مسيحك الكريم فخلوها  
السلام وثبتها واحرسها الى انقضاء الدهر. تضرع اليك ايها الرب الجزيل  
الرحمة استجب لنا نحن الخطاة المتوسلين اليك وارحمنا.

الخووص: يارب ارحم (ثلاثاً)

ايضاً تضرع اليك يارب فاطلع علينا بخيرتك واطهر لنا برأفائك الغنية  
اكفف انشقاقات الكنائس اخمد وثبات الامم لاش نهضات الارطقات سريعاً  
بقوة روحك القدوس اجمع المتفرقين رد الضالين واتحدهم بكنيستك المقدسة  
الرسولية: توسل اليك فاستجب وارحم.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

ايضاً تضرع اليك اذكر يارب رئيس رؤساء كهنتنا الحبر الروماني  
(فلان) الجليل القداسة ورئيس كهنتنا (اوريس اساقفتنا او متروبوليتنا) وجميع  
الاساقفة الارثوذكسين. اذكر يارب مصاف الكهنة ورتبة الشمامة الخدام  
بالمسيح وكل طعمة كهنوتية او رهبانية تضرع اليك فاستجب وارحم.  
الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً).

ايضاً تضرع اليك فاذكر يارب ملوكنا الحسنى العبادة والمحفوظين من الله  
الذين حكمت بعدل بان يتملكوا على الارض انعم عليهم بالسلام الوطيد الذي  
لا يزول اهجم الصالحات في قلوبهم من اجل كنيستك وشعبك كافة لكي نجيز  
في هدوهم عمراً مستكناً هادئاً بكل نقاوة وحن عبادة. تضرع اليك  
فاستجب وارحم

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً).

ايضاً تضرع من اجل حفظ هذه المدينة وكل المدن والقرى من الجوع  
والقناء والزلازل والغريق والحريق والسيف ومن مبادرة القبائل الغريبة  
والمجانين لنا المواقين للمحروب. ومن اجل ان يكون لنا الهنا الصالح المحب البشر  
رحوماً ومتعطفاً وسريع المصالحة و يصرف عنا كل رجز متحرك علينا و يقدنا  
من وعيده المعدّ المقسط و يرحمنا.

الخورص: يارب ارحم (ثلاثاً)

اعلان: استجب لنا يا الله مخلصنا ياربنا جميع اقاصي الارض والذين في  
البحر بعيداً. وكن لنا غافراً وسامحاً بخطايانا و ارحمنا. لانك اله رحوم و محب  
للشعر. ولك نرسل المجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان  
والى دهر الداهرين

الخورص: امين.

الكاهن: السلام لجميعكم

الخورص: ولروحك ايضاً

الشماس: اخنوا روؤسكم للرب

الخورص: لك يارب

و الكاهن يقول بصوت عال:

ايها ارب الجزيل للرحمة يسوع المسيح الهنا بشفاعة الكلية الطهارة سيدتنا  
والدة الاله الدائمة البتولية مريم وبقوة الصليب الكريم المحيي \* وبطلبات القوات  
السماويين المكرمين الغير المتجسسين \* والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان \*  
والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم \* والقديسين المجدين الشهداء الحسنى  
الظفر \* وابائنا الابرار المتوشحين بالله \* وابائنا القديسين معلمي المسكونة رؤساء  
الكنهنة المعظمين باسيلوس الكبير وغريغوريوس الثاولوغوس ويوحنا فم  
الذهب \* واثاسيوس وكيرلس رئيسى اساقفة الاسكندرية \* واينا القديس  
سيريدون الصانع العجائب \* واينا القديس نيقولاوس رئيس اساقفة ميرا  
في ليكيا العجايبى \* والقديس (فلان) صاحب هذا المقام الالهى \* والقديس  
المجيد والشهيد العظيم ديمتريوس المفيض الحيل \* والقديس المجيد والشهيد  
العظيم جاورجيوس الالبس الظفر \* والقديسين الصديقين جدّي المسيح الاله

يوأكيم وحنة و القديس (فلان) الذي نقيم تذكاره الآن وجميع قديسيك \*  
 فاجعل يا الله طلبتنا مقبولةً وامنحنا غفران ذلاتنا و استرنا بستر جناحك و اطرده  
 عنا كل عدوٍّ و محارب و سلم حياتنا يارب و ارحمنا و ارحم عالمك وخلص  
 نفوسنا بما انك صالح و محب للبشر  
 الخورص: امين

ثم نقول كلنا معاً نوؤمن بالله واحد ... وبعد ذلك نرتل:

بواجب الاستيهال حقاً نغبط والدة الاله الدائمة الطوبى. البريئة من كل  
 العيوب ام الهنا يا من هي اكرم من الشاروبيم و ارفع مجداً بغير قياس من  
 السارافيم التي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله حقاً انك والدة الاله اياك نعظم.  
 الكاهن: المجد لك يا الهنا المجد لك

الخورص: المجد الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان الى دهر  
 الدهرين. امين. يارب ارحم (ثلاثاً): باسم الرب بارك ايها الاب القديس.  
 الكاهن: ايها المسيح الهنا الحقيقي بشقاعة الكلية الطهارة والدتك الدائمة  
 البتولية والقديسين الرسل المشرفين الكلي مديحهم وابائنا الابرار المترشحين بالله  
 والقديسين الصديقين جدي المسيح الاله يواكيم وحنة وجميع القديسين ارحمنا  
 وخلصنا بما انك صالح و محب للبشر.  
 الخورص: امين.

## C. - STAROSLAVICE

## ПОСЛѢДОВАНИЕ ЮБИЛЕЯ НСКУПЛЕНИЯ.

*Іерей:* Благословенъ Богъ нашъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

*Ликъ:* Аминь.

*Аще же иже Іерей, глаголетъ:* Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ. Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный, Утѣшителю, Душе истинны, иже вездѣ сый и вся исполняй: сокровище благихъ и жизни подателю: прїиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, святый крѣпкій, скытый безсмертный, помилуй насъ. *Трижды.*

Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша, Владыко, прости беззаконія наша, Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй, *трижды.*

Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ: да святится имя Твое; да прїидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

*Іерей:* Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

*Ликъ:* Аминь.

*И такъ народъ или ликъ поетъ тропари сіа:*

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко Владыцѣ, грѣшнии приносимъ: помилуй насъ.

Слава:

Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри и нынѣ яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твоею, и имя Твое призываемъ.



И нынѣ:

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ: Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго.

*И самогласны честнаго Креста, твореніе Льва Царя, гласъ 5:*

Прійдите людіе, преславное чудо видяще, креста силѣ поклонимся: яко древо въ раи смерть прозябе. Сіе же жизнь процвѣте, безгрѣшнаго нмущее пригвождена Господа. Отъ негоже вси языцы нетлѣнныи вземлюще зовемъ: иже крестомъ смерть упразднилъ, и насъ свободивъ, слава Тебѣ.

*Гласъ тойже:*

Гласъ пророковъ твоихъ, Исаіи и Давіда, исполнися Боже, глаголющій: прійдутъ вси языцы Господи, и поклонятся предъ Тобою: се бо людіе, иже Твоя, Блаже, благодати наполнишася, во дворѣхъ твоихъ, Іерусалиме. Крестъ претерпѣвый за ны, и воскресеніемъ Твоимъ животворяй, сохрани и спаси ны.

*Гласъ 6:*

Пророковъ гласи древо святое предвозвѣстиша, имже древнія свободися клятвы смертныя Адамъ: тварь же днесь возносиму тому совозвѣщаетъ гласъ, отъ Бога просящій богатыя милости: но единый въ благоутробіи, безмѣрный Владыко, очищеніе буди намъ, и спаси души наша.

*И тропари сія, гласъ 5:*

Великую тайну вочеловѣченія Твоего, возлежащему Тебѣ на вечери, посвященнымъ, Человѣколюбче, открывъ рекъ еси: Пріимите хлѣбъ животворящій: сіе есть тѣло мое, и кровь нетлѣннаго живота.

Слава ...

Скинія небесная явися обитель, идѣже Пасху свершилъ есть Христосъ, и вечерю безкровную, и словесное служеніе: трапеза же скончавшихся тайнъ, разумный жертвенникъ.

И нынѣ ...

О преславное чудо! Спешдъ съ небесе хлѣбъ животный и божественный, волею въ снѣдъ дадеся на тайнѣй вечери. Пріимъ бо хлѣбъ благословивъ, даде ученикомъ, рекъ: Пріимите, ядите, сіе есть тѣло Мое, подобіи и чашу. Тѣмже да искушаетъ единъ кійждо себе иже приступай ко страшнымъ Тайнамъ, и тако да ястъ и да піеть, во спасеніе и въ жизнь вѣчную.

*И по сихъ глаголетъ диаконъ:* Помилуй насъ, Боже, по величій милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ:* Господи, помилуй, *тужижди.*

Еще молимся: помяни, Господи, святую Твою вселенскую и апостолскую Церковь, яже отъ конецъ даже до конецъ вселенныя, юже наадалъ еси честною кровію Христа Твоего: и умири ю, и утверди ю даже до скончанія вѣка. Молимъ Тя, многомилостиве Господи, услыши насъ грѣшныхъ молящихся Тебѣ, и помилуй насъ.

*Ликъ:* Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся: посѣти насъ благостію Твоею Господи, явился намъ богатыми Твоими щедротами. Утоли раздоры Церквей, угаси шатанія языческая, еретическая востанія скоро разори силою святаго Твоего Духа. Расточенныя собери, прелщенные обрати, и совокупи святѣи Твоей вселенстѣи и апостолстѣи Церкви: молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ:* Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся: помяни, Господи, всесвятѣйшаго вселенскаго Архіерея нашего Пія, Папу Римскаго, Митрополита (Архіепископа, Епископа, Экзарха) нашего (*имя рекъ*), и всякое епископство православныхъ, пресвитерство, во Христѣ діаконство, и весь священническій и иноческій чинъ: молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ:* Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся: помяни, Господи, вся благовѣрныя и богохранимыя Цари и иныя владѣющія, яже оправдалъ еси царствовать на земли: даруй имъ глубокой и неотлемлемый миръ; возглаголи въ сердцѣ ихъ благая о Церкви Твоей, и всѣхъ людехъ Твоихъ, да въ тишинѣ ихъ тихое и безмолвное житіе поживемъ, во всякомъ благочестіи и чистотѣ: молимтися, услыши и помилуй.

*Ликъ:* Господи, помилуй, *трижды*.

Еще молимся о еже сохранитися граду сему (*или веси сей, или обители сей*), и всякому граду, веси и странѣ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплемениковъ, и междоусобныя брани: о еже милостиву и благоувѣтливу быти, благому и челоувѣколюбивому Богу нашему, отвратити всякій гнѣвъ на ны движимый, и избавити ны отълежащаго и праведнаго Своего прещенія, и помилувати ны.

*Ликъ:* Господи, помилуй, *трижды*.

*Возгласъ:* Услыши ны, Воже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй ны: милостивъ бо и челоувѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

*Ликъ:* Аминь.

*Также Іерей:* Миръ всѣмъ.

*Ликъ:* И духови твоему.

*Діакоу:* Главы ваша Господеви приклоните.

*Ликъ:* Тебѣ, Господи.

*Іерей же глаголетъ молитву сію велегласно:*

Владыко многомилостиве, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, молитвами пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста: предстательства честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ: честнаго и славнаго пророка, предтечи и крестителя Іоанна: святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостолъ: святыхъ и добродѣльныхъ мучениковъ: преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ: и иже во святыхъ Отецъ нашихъ и вселенскихъ великихъ учителей и святителей, Василіа Великаго, Григоріа Богослова, и Іоанна Златоустаго: и иже во святыхъ Отца нашего Николая архіепископа мирликійскаго, чудотворца: и святаго священномученика Іосафата: святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакіма и Анны: и преподобныхъ Отецъ нашихъ Антоніа и Феодосіа пещерскихъ: (*и святаго, егжеже есть храмъ, или день*) и всѣхъ святыхъ Твоихъ: благопріятну сотвори молитву нашу: даруй намъ оставленіе прегрѣшеній нашихъ: покрый насъ кровомъ крылу Твоею: отжени отъ насъ всякаго врага и супостата: умири нашу жизнь, Господи, помилуй насъ и міръ Твой, и спаси души наша, яко благъ и человеколюбецъ.

*Ликъ:* Аминь.

*И вси вкуупъ:* Вѣрую во единого Бога ...

*И послѣжде:*

Достойно есть яко воистинну, блажити тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

*Іерей:* Слава Тебѣ, Христе Боже, упованіе наше, слава Тебѣ.

*Народъ:* Скава ... и нынѣ ... Господи, помилуй, *трижды*. Господи, благослови.

*Іерей:* Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя своея Матере, святыхъ славныхъ и всехвалныхъ Апостолъ, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ, и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколюбецъ.

*Ликъ:* Аминь.

*Аще же нсть Іерей, глаголетъ:* Молитвами святыхъ Отецъ нашихъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, помилуй насъ.

## D. - RUMENICE.

RÂNDUIALA IERTAREI CELEI MARI SĂU JUBILEULUI.<sup>1</sup>

*Și de ești preot, să zici:* Bine este cuvântat Dumnezeu nostru totdeauna, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

*Strana:* Amin.

*⟨Iar de nu, zi:* Pentru rugăciunile sfinților Părinților noștri, Doamne Isuse Hristoase, Dumnezeu nostru, miluește-ne pe noi. Amin⟩.

*Și să zici iarăș:* Mărire Ție, Dumnezeu nostru, mărire Ție!

Impărate ceresc, Mângăitorule, Spirite (Duhul) al adevărului, Carele pre-tutindenea ești și toate le plinești, Vistierule bunătăților și dătorule de viață, vino și Te așază întru noi, și ne curățește de toată spurcăciunea, și mântuește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluește-ne pe noi. (*De trei ori*).

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Spirit (Duh), și acum, și pururea, și în vecii vecilor. Amin.

Prea Sfântă Treime, miluește-ne pre noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Țău.

Doamne, miluește (*de trei ori*). Mărire ... Și acum ...

Tatăl nostru, carele ești în ceruri, sfințească-se numele Țău, vină împărăția Ta, fie voia Ta precum în cer, așa și pe pământ. Pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă păcatele noastre, precum și noi iertăm greșităților noștri. Și nu ne duce în ispită, și ne mântuește de cel rău.

*Preotul:* Ca a Ta este împărăția, și puterea, și mărirea, a Tatălui, și a Fiului, și a Sfântului Spirit (Duh), acum, și pururea, și în vecii vecilor.

*Strana:* Amin.

*Apoi cântăm troparele cele de umilința acestea, glasul al 6-lea:*

Miluește-ne pe noi, Doamne, miluește-ne, ca nepricepându-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Ție, ca unui Stăpân, noi păcătoșii, miluește-ne pe noi.

*Mărire ...*

Doamne, miluește-ne pe noi, că întru tine am nădăjduit, nu Te mânia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre; ci caută și acum ca un mi-

<sup>1</sup> Data l'esistenza di alcune varianti verbali tra una edizione e l'altra della versione rumena dei libri liturgici del rito bizantino, non si è inteso, coll'uso che si è fatto nel presente testo di una lezione preferibilmente all'altra, pregiudicare la questione. Tutte le lezioni sono legittime purchè il senso sia esatto. Sono stati seguiti di preferenza i criteri adottati nell'edizione del *Liturghier*, Blaj 1931.

lostiv, și ne mântuește de dușmanii noștri, că Tu ești Dumnezeu nostru și noi suntem poporul Tău, toți suntem lucrul mâinilor Tale și numele Tău chemăm.

*Și acum ... a Născătoarei de Dumnezeu.*

Ușa milostivirii deschide-o nouă, preabinecuvântată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim ceice nădăjduim întru tine, ci prin tine să ne mântuim de nevoi, că tu ești mântuirea neamului creștinesc.

*Și troparele acestea cu melodie proprie, compuse de Leon Împăratul, glasul al 5-lea:*

Veniți, popoară, ne mai văzută minune văzând, puterii Crucii să ne închinăm, că lemnul în raiu moarte au odrăzlit, iar această viață o a înflorit, având pironit pe sine pe Domnul cel fără de păcat: din carele toate neamurile culegând nestricăciune, strigăm: Cea ce prin Cruce moarte ai surpat, și pre noi ne-ai slobozit, mărire Ție.

*Mărire ...*

Glasul profeților Tăi, Isaie, și David, s'a plinit, Dumnezeuule, carele zice: Veni-vor toate neamurile, Doamne și să vor închina înaintea Ta: că iacă poporul, carele de darul Tău s'a umplut, Bunule, întru curțile tale, ale Ierusalimului. Cea ce Cruce ai răbdad pentru noi, și cu înviarea Ta ne-ai înviat, păzește-ne și ne mântuește pe noi.

*Și acum ... Glasul al 6-lea:*

Glasurile profeților pre acest sfânt lemn mai înaintea l'au vestit: prin carele s'au slobozit Adam din blestemul moartei cel de demult; și înălțându-se această astăzi împreună și făptura înălță glas, de la Dumnezeu cerșind multă milă. Cea ce ești însuși întru milă nemăsurat, Stăpâne, curățire fii nouă, și mântuește sufletele noastre.

*Si troparele acestea, glasul al 6-lea:*

Taina cea mare a întrupării Tale, descoperindu-o la cină ucenicilor Tăi, Iubitorule de oameni, ai zis: Luați pâinea cea dătătoare de viață: acesta este Trupul meu, și Sângele vieții nepieritoare.

*Mărire ...*

Locaș ceresc s'a arătat sofragerie, în care a săvârșit Hristos Paștile, și cina cea fără vărsare de sânge și închinarea cuvântătoare; iar masa tainelor săvârșite acolo este altar inteligibil.

*Și acum ...*

O, minune preamărită! Pâinea cea vie și preadumnezească, pogorându-se din cer, de bună voie s'a dat spre mâncare în seara cinei; căci luând pâinea, a binecuvântat-o și a dat-o Apostolilor, zicând: Luați, mâncați, acesta este Trupul meu; asemenea și potirul. Deci să se ispitească fiecare mai înaintea de ce s'ar împărtași: și așa să mănânce și să bea, spre mântuire și spre viața de veci.

*După zice Diaconul:* Miluește-ne pe noi, Dumnezeuule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne, și ne miluește.

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, sfânta catolică și apostolică Biserica Ta, cea dela o margine până la alta a lumii, pe carea ai agonisit-o cu cinstitul Sânge al Hristosului Tău, și în pace o păzește, și întărește până la sfârșitul veacului. Rugămu-Te, mult milostive Doamne, auzi-ne pe noi păcătoșii, cari ne rugăm Ție, și ne miluește pe noi.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm: cercetează-ne întru bunătatea Ta, Doamne. Arată-Te nouă întru bogatele Tale îndurari. Fă, să înceteze desbinările Bisericilor; stinge îndrăzneala păgânilor; răsculările eresurilor de grab li risipește, cu puterea sfântului Tău Spirit (Duh). Pe cei risipiți îi adună; pe cei rătăciți îi întoarce, și-i unește cu sfânta catolică și apostolică Biserica Ta; rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluește.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, pe Preasfințitul Părinte Papa Piu, pe Mitropolitul nostru Vasile, pe Episcopul nostru (*cutare*), și pe toți dreptcredincioșii Episcopi, pe Preoțime, întru Hristos Diaconime, și pe tot rândul preotesc și calugăresc: rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluește.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm: pomenește, Doamne, pe toți cucernicii și credincioșii Domnitori, pe cari i-ai judecat vrednici să împărătească pe pământ; dăruiește-le adâncă și statornică pace; grăește în inimile lor cele bune pentru Biserica Ta, și pentru tot poporul Tău: ca întru liniștea lor viață pașnică și netulburată să viețuim, întru toată frica Ta, și întru buna cuviință; rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluește.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

Încă ne rugăm, ca să se păzească sfânt lăca ul acesta, și tot orasul (*sau* satul) și țara, de ciumă, de foamete, de cutremur, de potop, de foc, de sabie, de venirea altor neamuri asupra noastră, și de rasboiul cel dintre noi; și pentru ca milostiv, blând, și lesne iertător să fie bunul și iubitorul de oameni Dumnezeuul nostru, și să întoarcă toată mânia, ce este pornita împotriva noastră, și să ne scape de urgia lui, carea pe dreptate e deasupra noastră, și ne miluește pe noi.

*Strana: Doamne, miluește, de trei ori.*

*Vozglas:* Auzi-ne pe noi, Dumnezeule Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului, și a celor ce sunt pe mare departe, și, milostive Stăpâne, milostiv fii pentru păcatele noastre, si ne miluește pe noi. Că milostiv și iubitor de oameni ești, și Ție mărire înălțăm, Tatălui, și Fiului, și Sfântului Spirit (Duh), acum, și pururea, și în vecii vecilor.

*Poporul: Amin.*

*Preotul: Pace tuturor.*

*Strana: Și spiritului (duhului) tău.*

*Diaconul: Capetele voastre Domnului să le plecăm.*

*Strana: Ție, Doamne.*



*Preotul cu glas mare:* Stăpâne mult milostive, Doamne Isuse Hristoase Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Doamnei noastre Născătoarei de Dumnezeu, i pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu mijlocirile cinstitelor cerești Puteri celor fără de trupuri; ale cinstitului mărit prooroc Înaintemergător și Botezător Ioan; ale sfinților, măriți și întru tot laudăți Apostoli; ale sfinților, măriți și bine învingători Mucenici; ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtători Părinților noștri; ale celor dintre Sfinți Părinții noștri, și ai lumii mari Dascăli și Ierarhi, Vasile cel Mare, Grigorie Cuvântătorul de Dumnezeu, și Ioan Gură-de-aur; și ale celui dintre Sfinți Părintelui nostru Nicolae Archiepiscopul dela Mira Lichiei, făcătorul de minuni; ale sfântului și măritului mare Mucenic Gheorghe purtătorul de biruință; ale sfântului (*cutare*), a caruia pomenire săvârșim; ale sfinților și dreptilor dumnezeesți părinți Ioachim și Ana, și ale tuturor Sfinților Tăi: bineprimită fă rugăciunea noastră. Dărue te-ne iertarea greșiților noastre. Ocrotește-ne sub acoperământul aripelor Tale. Alungă dela noi pe tot dușmanul și potrivnicul. Păzește în pace viață noastră. Doamne, miluește-ne pe noi, și lumea Ta, si mântuește sufletele noastre, ca un bun și iubitor de oameni.

*Poporul:* Amin.

*Și zicem toți împreună:* Cred într'unul Dumnezeu ...

*Și îndată:* Cuvine-se cu adevărat, să te ferim, Născătoare de Dumnezeu, pe cea pururea fericită și preanevinovată, și Maica Dumnezeului nostru. Pe cea mai cinstită decât Heruvimii, și mai mărită fără de asemănare decât Serafimii, carea fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul a născut: pe tine, cea întru adevăr Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

(*Și nu ești Preot, să zicem îndată:* Pentru rugăciunile sfinților Părinților noștri, Doamne Isuse Hristoase, Dumnezeu nostru, miluește-ne pe noi. Amin).

*Preotul:* Mărire Ție, Dumnezeule, nadejdea noastră, marire Ție.

*Strana:* Mărire ... Și acum ... Doamne, miluește, *de trei ori*. Părinte, bine-cuvintează.

*Și Preotul deslegărea:* Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, ale sfinților, măriți și întru tot laudăți Apostoli, ale preacuvioșilor și de Dumnezeu purtătorilor Părinților noștri, și ale tuturor Sfinților, să ne miluească, și să ne mântuească pe noi, ca un bun și iubitor de oameni.

*Strana:* Amin.

## V

PRO OMNIBUS RITUS CHALDAEI  
(CHALDAEI ET MALABARENSES)

*Sacerdos incipit:* Gloria in excelsis Deo, pax et spes bona hominibus, semper et in saecula.

*Chorus:* Benedic, Domine.

Sanctus (*ter*) es Tu. Pater noster qui es in caelis... sed libera nos a malo: quia Tuum est regnum, virtus et gloria in saecula saeculorum. Amen.

*Sacerdos:* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen et Amen.

*Chorus:* Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen Tuum, adveniat regnum Tuum. Sanctus, sanctus, sanctus es Tu, Pater noster qui es in caelis: plena sunt caelum et terra gloria Tua; Angeli et homines clamant ad Te: Sanctus, sanctus sanctus, es Tu. Oremus ut pax sit nobiscum.

*Sacerdos dicit orationem:* Asperge nos, Domine Deus noster, refrigeranti rore charitatis Tuae, et in ea lava nos a sordibus peccati, Tu, Pastor bone qui accurris ad nos ut nos perditos invenias, de nostra conversione sollicitus, per Tuam gratiam et Tuas misericordias, o summe Domine, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in saecula. Amen. (*Breviarium chaldaicum, II, 70: ad finem Laudum*).

*Antiphonae ab utroque Choro dicendae:*

*In honorem Ssmae Eucharistiae: Psalm. CXXXIV (Vulg. CXXXIII), 1.*

Y. Benedicite Dominum, omnes servi Domini, qui nocte surgitis in domo Domini.

Adeste, omnes fideles, spiritum nostrum innovantes, gratias agimus Domino, videntes super sanctum altare Agnum Dei omnibus diebus in Sacramento oblatum: vivit in aeternum, et omnibus distribuitur, absque consummatione vel diminutione. Ergo clamemus omnes cum timore et tremore: Sanctus, Sanctus, Sanctus es Tu, Domine, pleni sunt caeli et terra gloria Tua. (*Breviarium chaldaicum, III, 281: officium secundi Sabbati Eliae Prophetae*).

*In honorem Crucis: Deut. XXII, 4: Deus fidelis et absque ulla iniquitate, iustus et rectus.*

O Iudex incorruptibilis, quale munus Tibi tribuam, quod Tibi placeat? Audivi Te pluries facere lacrymas oculorum quam aurum purissi-



rum et lapides pretiosos. Gratas habe, Domine, lacrymas oculorum meorum et dimitte mihi offensiones et peccata, iuxta gratiae Tuae morem, mihi propitius esto et miserere mei.

*Psalm. XXXIV (Vulg. XXXIII), 12: Venite, pueri, audite me.*

Adeste, fratres, intelligite quot mysteria in hoc adorabili Crucis ligno praefigurantur: aquam dulcem fecit, et ex illa populo potionem tradidit (*Exod., XV, 23-25*); denique post ferrum descendit, et illum attraxit (*IV Reg., VI, 1-7*); ipsam portam aperuit Paradisi et exsulem Adamum ad propriam haereditatem reduxit... Benedictus sit ille qui in Ecclesiam remigravit doloribus Crucis. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 183\**).

*In honorem B. M. V: Psalm. CXXII (Vulg. CXXI), 9: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.*

Virgo Mater Dei, quassata refice: ex omni parte fluctus et procellae irruunt in nos; plurimum potes apud Christum: Illum implora et obsecra, ut nobis ignoscat: tribuat sanitatem aegrotis, quietem ab angoribus confectis, reditum disiunctis et nobis remissionem peccatorum. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 182\**).

*In commemorationem propagationis fidei: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen.*

Incommensurabiles sunt rami fidei, qui radicibus egerunt usque ad terminos terrae: cum Simone, Petro, Romam adscendit; cum Thoma, ad Indias descendit, et ibi magnifice exaltata est; cum Paulo, ad Gentes exivit: reges et magistratus eam superare non potuerunt. Benedictus sit Ille, qui amicis suis in praelio triumphantibus virtutem dedit. (*Breviarium chaldaicum, pars communis, p. 183\**).

*Sacerdos dicit orationem: Pax Dei sit nobiscum, charitas Filii sit in medio nostri, Spiritus Sanctus nos conducat secundum voluntatem suam; sit omni tempore et momento, Domine universi, Pater, Fili et Spiritus Sancte. Amen.*

#### Canon

V. Filia Regis surrexit cum gloria et Regina stat a dextris Tuis.

R. O sancta Ecclesia, laudem praebe Iesu Domino nostro, qui propria humilitate ex ignominia sublevavit deiectam stirpem nostram, et Cruce Sua liberavit nos ab errore, a morte, a Satana.

*Psalm. XLV (Vulg. XLIV), 11-20: VV. Filia Regis surrexit cum gloria, et Regina stat a dextris Tuis. Ausculta, filia, vide et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. Et concupiscet Rex decorem tuum, quoniam ipse est Dominus tuus: eum verere. Filia Tyri*



reverentiam ei praestat; favorem tuum quaerent cum muneribus divites plebis: omnis gloria filiae Regis ab intus: filo auri vestimentum eius, ibit ad Regem cum muneribus, adducentur virgines post eam, ibunt in laetitia et exultatione, ingrediuntur templum Regis. Filii tui accipient locum maiorum tuorum: constitues eos principes super omnem terram. Memorabitur nomen tuum de generatione in generationem, et populi laudabunt te in aeternum et in saecula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen et Amen.

O Christe, qui propria charitate pro nobis passus es in Cruce, et propria morte damnationem in nos illatam abstulisti et rescindisti, per Crucem Tuam ab omnibus insidiis libera illos qui colunt Te.

*Repetitur V.* Filia Regis surrexit cum gloria, et Regina stat a dextris tuis.

Per agnum salvavit Moyses primogenitos populi Hebraeorum, et oblatione proprii corporis salvavit Christus gentes universi orbis. Adeste, Ei tribuamus gloriam, consociati exercitibus caelorum.

#### *Hymnus*

Gloria in excelsis Deo, in terra pax, spes bona hominibus. Adoramus Te, glorificamus Te, benedicimus Tibi, Ens aeternae, Natura abscondita et inintelligibilis, Pater, Fili et Spiritus Sancte, Rex regum, Domine dominantium, Tu qui in splendida luce habitas, Tu quem nemo vidit, nec videre potest, solus sanctus, solus potens, solus immortalis: Tibi gratias agimus per Mediatorem boni nostri, Iesum Christum, Salvatorem mundi et Filium Excelsi, Agnum Dei vivi, oneratum peccato mundi. Miserere nostri, Tu qui sedes ad dexteram Patris Tui; gratiam habe orationem nostram, quia Tu es Deus noster, Rex noster, Salvator noster: Tu es remissio peccatorum nostrorum; ad Te adspiciunt oculi omnium, Christe Iesu: gloria Patri Tuo Deo, Tibi et Sancto Spiritui, in aeternum. Amen. (*Breviarium chaldaicum: ad finem Matutini Dominicarum*).

#### *Karozutha (Proclamatio)*

*Diaconus:* Surgamus omnes cum compunctione et contritione, petamus et dicamus: Domine, miserere nobis.

*Populus:* Domine, miserere nobis, et sic toties.

*Diaconus:* Fili Dei, Verbum Patris, qui pro salute nostra assumpsisti humanitatem nostram, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per sanctam Nativitatem Tuam ex Virgine sancta, spem bonam humano prae buisti generi, Christe spes nostra, Te rogamus.





Fili Dei, qui per gloriosam Epiphaniam Tuam, naturam nostram innovasti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per praestans ieiunium nos liberasti a captivitate manus inimici, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per sancta mandata Tua nos adduxisti ab errore ad cognitionem veritatis, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Corpus et Sanguinem tradidisti pro remissione peccatorum nostrorum, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Te sponsorem fecisti et crucifixionem passus es pro salute omnium, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui per gloriosam Resurrectionem Tuam humiliationem nostram sublevasti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui inanitatem nostram per Ascensionem Tuam sublevasti et gloriose collocasti ad dexteram Patris Tui, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui Spiritum Sanctum misisti ut Apostolos illuminaret et per ipsos omnes gentes ad agnitionem Divinitatis adduxisti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui nos salvasti et pro renovatione nostra venturus es, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui omni creaturae pacem dedisti, pacem da Ecclesiae et diffunde eam ad quattuor partes universi, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, summe Pontifex Maxime, confirma et conserva gregibus suis sanctos Patres nostros, Sanctitatem Suam Pium Pontificem Maximum, Papam Romae, Dominum nostrum Catholicum et Patriarcham Emmauelem, et Dominum\*\*\* Metropolitam (seu Episcopum) nostrum, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, misericordia Tua sanctificet Presbyteros et Levitas qui Tibi fideliter serviunt, voluntas Tua illuminet sanctum Clerum quem ad Tui venerationem elegisti, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, confirma potestatem regum, ut nobiscum pacem agant, Christe spes nostra, Te rogamus.

Fili Dei, qui in caelo et in terra es adoratus et laudatus cum Tuo Patre et Sancto Spiritu, Christe spes nostra, Te rogamus.

Per Crucem Tuam pacem concede Ecclesiae Tuae, per Tuam misericordiam custodi populum nostrum, et nos omnes dignos facias de facie ad faciem Te gloriose contemplare, Christe spes nostra, Te rogamus. (*Breviarium chaldaicum*, II, 270: ex ultimo Nocturno Magnae Parasceves).

*Sacerdos dicit orationem:* Tibi, Domine Deus omnipotens, concredimus corpora et animas nostras, et a Te exoramus remissionem delictorum et peccatorum nostrorum; exaudi nos per gratiam et misericordias Tuas iuxta

حنا وإلكا وإمحم نعيمه **ك** إفتح: ههجن: نعا جرمقا صلا عومنا ونا:  
معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا وجسمكاه مجبسا إميم فعهكاي: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا وميم وسين ههكاه. هاهكاه حاهكاه سلا مع نعبنا وإجوه: معبسا  
هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا وجوه وسعه نعا هينيم كاهكاه. هاجيه: إقب كجا جصهت  
كجكاه وإلكاه: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا وإلا هفيم. هاجيه وإلا صلا سواي: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا ونيم صا هاجيه. نيم خيال. هاهنا غشو دا وجصيتا: معبسا هجن:  
خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا وخفوهنا ونا. نيم هنيك إجهت فبقلا مد فكم مومدا ونا ونا  
ووهنا. همد فكم فله حقا فله نيم همد فكم إيهفقا مبه ففجه. دينا  
فجه خياه: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا ونا ونا ههكاه ونقكي. نيم إجهت إيهفقا وميم ككوه  
فجه خياه: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا سشو نيم كجهت إكجهت: هاجيه. هيمو نيو إجمشو فبنا. ونا  
لابشو: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

حنا وإلكا نيم حاهنا ونا. ونا يوهه خفم: معبسا هجن: خنين مينو.

حما: مني الاونمكيم.

perpetuam consuetudinem Tuam, Domine summe, Pater, Fili et Spiritus Sancte, in aevum. Amen.

*Chorus:* Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus immortalis, miserere nostri.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*Repetitur Sanctus Deus...*

In saecula saeculorum, Amen et amen.

*Denuo repetitur Sanctus Deus... (Breviarium chaldaicum, p. 9: in fine cuiuscumque Proclamationis).*

#### *Benedictio finalis*

Deo sit gloria, Angelis honos, Satanae confusio, Cruci adoratio, Ecclesiae exaltatio, defunctis resurrectio, paenitentibus remissio, captivis liberatio, aegrotis sanatio, tranquillitas magna et pax quattuor regionibus terrae et nobis etiam, debilibus et peccatoribus: bonitas et misericordia Dei adorabilis descendant super nos, diffundantur, remaneant et regnent in nobis, et sint vobiscum, fideles, nunc et semper, et in aevum. Amen.

*Omnes denique dicunt Credimus in Deum... (Breviarium chaldaicum, p. 18: in fine Vesperarum).*











# ANNUARIO PONTIFICIO per l'anno 1934

Ritratto di S. S. Pio XI, pp. 1204. — Legatura in tela, titolo in oro

In Roma L. 30 — In Italia L. 33 — Estero L. 38 —

## CANTUS QUI DESIDERANTUR IN RITUALI

**ROMANO.** In-12°, pp. 24, carta indiana . . . . . 2 — 2 — 2,25  
Con copertina nera foderata . . . . . 2,30 2,30 2,60

## TRACTATUS CANONICUS DE MATRIMONIO

cura et studio PETRI Card. GASPARRI conceinnatus, Editio nova ad mentem Codicis I. C. — Vol. I, pp. 472 — Vol. II, cum allegatis, pp. 620.

In brochure: . . . . . 50 — 53 — 60 —  
Volumina partim corio, partim linco contexta, cum titulo aureo . . . 70 — 73 — 80 —

## COLLECTIO PRECUM PIORUMQUE OPERUM

quibus Romani Pontifices in favorem omnium christifidelium aut quorundam coetuum personarum indulgentias adnexuerunt ab anno 1899 ad 1928. Editio in-18°, pp. XII-480, linco anglico contextum, cum titulo impresso . . . . . 12 — 12 — 14 —

## CODIFICAZIONE CANONICA ORIENTALE - FONTI

Fasc. I.	Testi vari di diritto nuovo (1550-1902) - Parte prima	25 —	28 —	36 —
Fasc. II.	Testi vari di diritto nuovo (1550-1902) - Parte seconda	25 —	28 —	36 —
Fasc. III.	Disciplina antiochena (Sirii): I. Nomocanone di Bar-Hebreo . . . . .	10 —	13 —	15 —
Fasc. IV.	Disciplina caldea: I. Droit ancien; Synodes (Synodicon orientale); Collectio canonum synodicorum d' Ebedjesus de Nisibe . . . . .	15 —	18 —	22 —
Fasc. V.	Disciplina alessandrina (Etiopi): Testi di diritto antichi e moderni riguardanti gli Etiopi . . . . .	25 —	28 —	36 —
Fasc. VI.	Disciplina alessandrina: Testi di diritto antichi riguardanti gli Etiopi . . . . .	25 —	28 —	33 —
Fasc. VII.	Disciplina armena: Testi vari di diritto canonico armeno (Secoli IV-XVII) . . . . .	25 —	28 —	36 —
Fasc. VIII.	Studi storici sulle fonti del Diritto canonico orientale	50 —	55 —	60 —
Fasc. IX.	Disciplina generale antica (sec. II-IX) . . . . .	25 —	28 —	36 —
Fasc. X.	Disciplina bizantina (Rumeni): Testi di diritto particolare dei Rumeni . . . . .	45 —	50 —	55 —
Fasc. XI.	Disciplina bizantina (Ruteni): Testi di diritto particolare dei Ruteni . . . . .	55 —	60 —	72 —
Fasc. XII.	Disciplina antiochena (Maroniti): Testi di diritto particolare dei Maroniti . . . . .	65 —	70 —	75 —

MASSIMI MONS. MASSIMO. LA NOSTRA FEDE. Le basi e la sintesi del Dogma Cattolico. Quarta edizione, in-12°, pp. 292 . . . . . 7,50 8,50 10 —  
Esposizione breve e chiara della dottrina cattolica per le persone colte.

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis "Acta Apostolicae Sedis",  
(Libreria Vaticana - Città del Vaticano — % postale N. 1-16722).

**Recentissime pubblicazioni:**

**ORDO DIVINI OFFICII** recitandi sacrique peragendi  
iuxta kalendarium Universalis Ecclesiae pro anno Domini 1935.

Editio diligentissime revisa, perutilibus additionibus aucta singulis diebus, et composita iuxta novissimas editiones Missalis ac Breviarii Romani atque decreta S. R. C.

Romae L. 2,10 In Italia L. 2,30 Apud exteros L. 2,60

Editio Leonina Manualis

S. THOMAE DE AQUINO  
DOCTORIS ANGELICI

**SUMMA CONTRA GENTILES**

Sine apparatu critico, sine commentariis Ferrariensis, in uno volumine in-8°, pagg. viii-584.

Romae Lib. 20 — Italiae Lib. 22 — Apud exteros Lib. 26 —

**INDEX SEDIUM TITULARIUM  
ARCHIEPISCOPALIIUM ET EPISCOPALIUM**

*Index*, cura S. C. Consistorialis exaratus, continet elenchum omnium Sedium Titularium Archiepiscopaliium et Episcopaliium, quarum notitia certa habetur.

Singulae Sedes indicantur ordine hierarchico sub proprio Patriarchatu: *Romano, Constantinopolitano, Alexandrino, Antiocheno et Hierosolymitano.*

Adduntur in fine Sedes Titulares *Ecclesiae Africanae et Insulae Cypri.*

*Index* instructus est tribus tabulis geographicis, in quibus notantur praecipuae Sedes Titulares, cum respectivis provinciis civilibus veteris Imperii graeco-romani.

Romae Lib. 12 — In Italia Lib. 13 — Apud exteros Lib. 14 —

Roma Italia Estero  
L. L. L.

**PONTIFICALE ROMANUM** Summarum Pontificum

iusu editum et a BENEDICTO XIV Pont. Max. recognitum et castigatum. Quattro volumi in-folio, nei margini cm. 30½ × 44½, luce della stampa 22 × 33, in carta ottima, rosso e nero, con illustrazioni.

Perfetta riproduzione della pregevolissima edizione curata dalla Rma Camera Apostolica nel 1848, con utili e preziose aggiunte che la completano. I quattro volumi (I, II, III e Appendix) si vendono:

In fogli sciolti . . . . .	450 —	—	—
Legati in pelle zigrino al dorso, tela sui piani, taglio dorato, impressioni a secco e croce dorata sui piani, titolo sui dorsi, segna-coli e buste . . . . .	690 —	—	—
Legati in tutto chagrin, con fregi e croce in oro sui piani, taglio dorato, titolo sui dorsi, segna-coli e buste . . . . .	950 —	—	—

Fuori di Roma, spese di porto in più.

**DECRETUM DE COLORE VIOLACEO.** 24 lunt

1933 (S. C. Caeremonialis). - Con tavola a colori per le vesti di lana e di seta . . . . .

Copie 50 . . . . . 25 — 25 — 25 —

Veneunt Romae apud Admin. Commentarii Officialis "Acta Apostolicae Sedis",  
(Libreria Vaticana - Città del Vaticano - % postale N. 1-16722).

